

POSTAL ADDRESS: LANDHAUSSTR. 19, D-69115 HEIDELBERG

PHONE / FAX +49 – 6221 - 166972 •

E-MAIL [CN@CHRISTIANE-NORD.DE](mailto:CN@CHRISTIANE-NORD.DE), [NORDCE@UFS.AC.ZA](mailto:NORDCE@UFS.AC.ZA)

LAST UPDATED: 1 AUGUST, 2011

## PROF DR CHRISTIANE NORD

### EDUCATIONAL BACKGROUND

---

1993 University of Vienna, Austria.

**Habilitation** (= qualification for obtaining a full professorship or chair at a German or Austrian university) for Applied Translation Studies and Translation Pedagogy

- Post-doc Thesis on the translation and text-type conventions of titles and headings (published in 1993 under the title *Einführung in das funktionale Übersetzen am Beispiel von Titeln und Überschriften*, Tübingen: Francke)
- Supervisor Mary Snell-Hornby, University of Vienna
- Host Faculty of Humanities of the University of Vienna, Austria

1983 University of Heidelberg, Germany

**Ph.D.** *magna cum laude*

- Thesis: Recent Developments of the Spanish Lexicon. Study on the Basis of a Press-Language Corpus (published in 1983 under the title: *Neueste Entwicklungen im spanischen Wortschatz: Untersuchung auf der Grundlage eines pressesprachlichen Korpus*. Rheinfelden: 1983)
- Supervisor: Bodo Müller, Heidelberg University
- Host Seminar of Romance Studies, Faculty of Modern Philologies, Heidelberg University

1967 University of Heidelberg, Germany.

**Diplom** degree in Translation for Spanish, English and German (obtained after a 4 years translator-training programme, corresponding to a B.A. Hons.)

- Thesis: The Spanish verb *corresponder*. A lexicological study (unpublished)
- Supervisor: Friedrich Irmen (†), Heidelberg University
- Host: Institute for Translation and Interpreting, Faculty of Modern Philologies, Heidelberg University

### FULL-TIME/PART-TIME CONTRACT

---

Emeritus Professor, after full-time appointment from 1996-2005, of University of Applied Sciences (Fachhochschule) Magdeburg-Stendal, Magdeburg/Germany.

2008- Member of the “Flying Faculty” of the German-Jordanian University, Dept. of Translation, Faculty of Modern Languages, Amman/Jordan (part-time contract)

#### AREAS OF ASSIGNED TEACHING RESPONSIBILITY

---

##### Translation Theory

- General Translation Theory
- Specific Applied Translation Theory (Spanish-German)

##### Translation Practice

- General Translation Spanish-German
- Specialized Translation (Economics and Business Administration) Spanish-German

##### Terminology

- General Theory and Methodology of Terminology Work
- Terminography

##### Linguistics Applied to Translation

- Text Analysis and Text Production for Translators (in German)
- Lexicology

##### Translation Pedagogy

- Methodology of Translation Teaching
- Programme and Curriculum Design

#### THESES AND DISSERTATIONS SUPERVISED

---

a) Supervisor: Diploma students (after a 4-years translator training programme)

appr. 300 studies on translation criticism, text-type comparison, Spanish lexicology, terminology, ideology in translation, intertextuality et al. at the Universities of Heidelberg/Germany, Vienna/Austria, Hildesheim/Germany, Innsbruck/Austria, Magdeburg/Germany between 1970 and 2005.

b) Co-Supervisor: Diploma students

appr. 200 studies on translation criticism, text-type comparison, Spanish lexicology, terminology, ideology in translation, intertextuality et al. at the Universities of Heidelberg/Germany, Vienna/Austria, Hildesheim/Germany, Innsbruck/Austria, Magdeburg/Germany between 1970 and 2005.

c) Supervisor PhD students

R Schenk Delgado: *Übersetzung als Mittel zum Fremdsprachenerwerb bei Nicht-*

- Philologen* (“Translation as a Tool in Language Teaching for Students of non-linguistic disciplines”), Co-Supervisor: Isabel García, Universidad Jaime I, Castellón/Spain, defended in 01/2010 (*cum laude*).
- V Ivanova *Spanische und deutsche Arbeitsverträge – eine kontrastive Textsorten-Analyse mit einem Glossar* (“Spanish and German employment contracts: a contrastive corpus analysis with a terminological glossary”), Co-Supervisor Gerd Wotjak, University of Leipzig, Germany, to be defended in 2012.
- I Fehlauer *Die Kulturspezifität der Ironie: Untersuchung anhand des Romans Rayuela von Julio Cortázar und Der Zauberberg von Thomas Mann und den Übersetzungen ins Deutsche bzw. Spanische* („The Culture-Specificity of Irony. Rayuela, by Julio Cortazar, and The Magic Mountain, by Thomas Mann, and their respective translations into German and Spanish as a case in point.”) Co-Supervisor: Thomas Bremer, University of Halle, Germany, defended on 9 July, 2008 (*summa cum laude*).
- G Ruiz Yepes *Ideology and Translation: Study on the basis of Spanish and German texts on the Fall of the Berlin Wall, published ten years after the event* (in Spanish), Co-Supervisor Isabel García, Universidad de Castellón, Spain, defended on 17/06/2005 (*cum laude*).
- M Mendonça Cardoso: *Literary Translation as Productive Appropriation* (in Portuguese), Co-Supervisor João Azenha jr., Universidade de Sao Paulo, Brazil, defended on 04/06/2004 (*summa cum laude*)
- M F Fischer *Deutschsprachige Kinderliteratur in spanischer und katalanischer Übersetzung am Beispiel der Werke von Chr. Nöstlinger* (“German-language children’s literature and their translation into Spanish and Catalan: Christine Nöstlinger as a case in point”) – Co-Supervisor: Ottmar Ette, University of Potsdam, defended on 16/12/2003 (*cum laude*), published under the title *Konrad und Gurkenkönig jenseits der Pyrenäen*, Frankfurt: Peter Lang, 2006

d) Co-Supervisor PhD students

- M H da Costa Alves Guimarães: *Tradução/Paratradução : Nós e os Outros: Um diálogo com autores rusos*. (“Translation and Paratranslation: We and the Others: A dialogue with Russian Authors”). Supervisor: Xoán Manuel Garrido Vilariño, Universidade de Vigo, Spain. Defended on 8 July, 2011.
- E Calvo Binder: *Análisis curricular de los estudios de Traducción e Interpretación en España – Perspectiva del estudiantado*. (“Curricular Analysis of Translation and Interpreting Studies Programmes in Spain: The students’ perspective”). Supervisor: Dorothy Kelly, Universidad de Granada, Spain. Defended in Nov. 2009.
- L Valado Fernández: *Traducción na edición de libro de texto* (“Translation of textbooks for primary school children in Galicia”). Supervisor: Ana Luna Alonso, Universidade de Vigo, Spain, defended on 6

March, 2009.

- Andy Lung Jan Chan: *Information Economics, the Translation Profession and Translator Certification*. Supervisors: Anthony Pym, Universitat Rovira i Virgili, Spain, Dr Jiri Stejskal, American Translators Association. Defended on 7 December, 2008.
- E Mertin *Prozessorientiertes Qualitätsmanagement im Dienstleistungsbereich Übersetzen* (“Process-oriented quality management in professional language services and translation”), Supervisor: Peter.A. Schmitt, University of Leipzig, Germany, defended March 2006 (*cum laude*)
- D Tsoktsikadou: El aula multilingue y multicultural en la formación de traductores („The multilingual and multicultural classroom in translator training“), Supervisor: Dorothy Kelly, Universidad de Granada, Spain, defended on 08/07/05 (*cum laude*)
- S Parra Galiano *La revisión en el ámbito de la traducción profesional* (“Revision in professional contexts”), Supervisor: Dorothy Kelly, Universidad de Granada, Spain, defended on 07/07/05 (*cum laude*)
- F Fernández: *Deutsche und spanische Sprachschulprospekte und ihre Übersetzung – ein Beitrag zur kontrastiven Textologie* (in Spanish, “German and Spanish language-school image brochures and their translations: a contribution to contrastive textology”) - Supervisor: Pilar Estelrich, Uniersitat Pompeu Fabra, Barcelona/Spain, defended on 14/01/05 (*magna cum laude*)
- S Montero Küpper *Übersetzung von deutschen Kinderbüchern ins Galicische* (“Translation of German children’s literature into Galician”, Supervisor: Lourdes Lorenzo, Universidade de Vigo, Spain, defended 30/01/04 (*magna cum laude*)
- M-L Nobs Expectativas y evaluación de las traducciones de folletos turísticos. Estudio empírico (“Reader expectations and evaluation of translations of tourist brochures: an empirical study”), Supervisor: Dorothy Kelly, Universidad de Granada, Spain, defended June 2003 (*summa cum laude*), published under the title *La traducción de folletos turísticos: ¿Qué calidad demandan los turistas?*, Granada: Comares 2006, with a foreword by C. Nord.
- J Gatzky *Kulturkompetenz – ein Beitrag zur Translationsdidaktik* (“Culture competence: a contribution to translation pedagogy”) Supervisor: Peter A. Schmitt, University of Leipzig, Germany, defended Jan 2002 (*magna cum laude*)
- H Tanqueiro *Autotradução: Autoridade, privilégio e modelo* (“Self-Translation: Authority, privilege and model”), Supervisor Fernando. Parcerisas, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain, defended in May 2002 (*cum laude*)

## TEACHING EXPERIENCE

---

2008- German-Jordanian University (GJU), Amman/Jordan, Dept. of Translation

*Member of "Flying Staff"*

- Part-time appointment (3 hrs /week lecture on Basic Principles of Translation Studies in each winter term (taught in 2 compact courses)

2006 University of Granada, Spain

*Visiting Professor for Translation Studies in the Masters Programme*

- 1 month (Nov), full-time appointment

2001/2002 University of Saarbrücken, Germany (Oct to Feb)

*Visiting Professor for General Translation Studies*

- Part-time appointment (2 hrs/week teaching)

1996-2005 University of Applied Sciences (Fachhochschule) Magdeburg-Stendal, Magdeburg/Germany

*Chair of Translation Studies and Specialized Communication*

- Full-time appointment (16 hrs/week teaching + administrative work as coordinator of Spanish Dept.)

1996/97 University of Innsbruck, Austria (Oct to Feb)

*Visiting professor*

- Part-time appointment (6hrs/week teaching)

1994-1996 University of Hildesheim, Germany

*Chair of Specialized Translation (Romance Studies/Spanish)*

- Full-time appointment (8 hrs/week teaching)

1991-1992 University of Vienna, Austria.

*Visiting Professor for General Translation Studies and Applied Translation Studies (Spanish) at the Institute for Translation and Interpreting*

- Full-time appointment (8 hrs/week teaching)

1968-1994 University of Heidelberg, Germany

*Lecturer, Dept of Spanish at School for Translation and Interpreting*

- Full-time appointment (16 hrs/week teaching)

1968-1968 University of Heidelberg, Germany

*Lecturer, Dept of Spanish at School for Translation and Interpreting*

- Half-time appointment (8 hrs/week teaching)

## DAAD SHORT-TIME TEACHING APPOINTMENTS AT INTERNATIONAL UNIVERSITIES

---

The short-time teaching appointments funded by the German Academic Exchange Service (DAAD) usually include 30-40 hrs teaching (Translation Theory, Methodology, Training, Curriculum design) + consultation appointments with (undergraduate and/or postgraduate) students and teachers. They are organized as intensive courses over a period of 2-3 weeks, often combined with short teaching or lecturing periods at another university of the region. The courses are taught either in English or Spanish, sometimes also in German (for students/colleagues of German departments).

- 2011 Russian Federation: Moscow State Linguistic University (16 hrs, 27 to 31 March), Ural Federal University Jekaterinburg (12 hrs, 1 to 6 April), Linguistic University Nizhniy-Novgorod (28 hrs, 7 to 20 April) all on “Functional Translation Theory and Methodology”
- 2010 Pontificia Universidad Católica, Santiago de Chile (11 to 24/04/2010, 32 hrs including 2 public lectures) on “Investigation in Translation Studies” and “Applications of Function Translation Theory”, and Universidad Católica de Temuco, Chile, on “Functional Translation Theory and Methodology” (25 to 29/04/2010, 10 hrs including a public lecture).
- 2008 Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia (22 hrs), with a short trip to Universidad Central de Venezuela, Caracas, Venezuela (10 hrs) and Conference paper (19 Oct - 9 Nov)
- 2007 Universidad Nacional de Asunción, Paraguay, 32 hrs, with additional appointment (10 hrs short course and public lecture) in Curitiba, Brazil (1-20 May)
- 2006 Universidad Pontificia Católica, Santiago de Chile (32 hrs), with additional appointment (10 hrs short course and public lecture) in Florianopolis, Brazil (5-30 July)
- 2006 University of Jordan, Amman/Jordan: Introduction to translation (German-English), (7-21 May)
- 2004 University of Córdoba, Argentina, Masters Programme Translation Studies (16-29 Feb, 20 hrs lectures + 40 hrs seminars)
- 2003 University of Natal, Durban, South Africa, with additional appointments (lectures, workshops) to Bloemfontein, Potchefstroom, Pretoria (Unisa), Witwatersrand (14-30 Sept)
- 2001 Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City, with

- additional appointment (short course) at the Universidad de Nueva Leon, Monterrey, Mexico (2-22 Sept)
- 2001 Universidad de Concepción, Chile, with additional appointments in Iquique (short course) and Chillán (workshop), Chile (12-31 March)
- 2000 Universidad Central de Venezuela, Caracas/Venezuela with additional appointment (short course) at the Universidade Federal de Santa Catarina in Florianopolis, Brazil (25 Sep – 8 Oct)
- 2000 University of Foreign Studies Hanoi/Vietnam (15-31 March)
- 1999 Universidade Federal do Paraná, Curitiba/Brazil (16-30 July)
- 1998 Escuela Superior de Lenguas de la Universidad de Córdoba + lecturing trip to Buenos Aires, Argentina (20-31 July)
- 1998 Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana/Cuba (1-21 March)
- 1994 Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre and Santa Maria (Brazil) (15 Sep – 3 Oct)
- 1993 Universidad de Córdoba, Argentina, + additional appointment at Porto Alegre, Brazil (14-30 Sep)
- 1993 Universitas Indonesia, Jakarta + Universitas Padjadjaran Bandung, Indonesia, with additional appointment in Bangkok, Thailand
- 1990 New Delhi/India with additional appointment in Bombay (1-14 Oct)
- 1989 Madras/India + additional appointment in New Delhi (19 Feb - 9 March)

## OTHER WORK EXPERIENCE

---

- 1994- Translations of religious texts (with Klaus Berger) (Latin-German), see Publications.
- 1969-1980 Translations (Spanish-German, English-German) for various commissioners in industry and culture

## PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

---

### **Executive Boards:**

*European Society of Translation Studies* – Member of the Executive Board from 2000-2003, 2007-2010, chair of the committee for Summer School Scholarship Award (2007-2010).

**International membership:**

*European Society of Translation Studies* (founding member, since 1992)

**National membership:**

*Gesellschaft für Angewandte Linguistik e.V. (German Society of Applied Linguistics, GAL)*. Chair of the Translation Studies Section from 1991-1994.

*Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer* (German National Association of Professional Translators and Interpreters, BDÜ)

---

**CONFERENCES ATTENDED (ALL WITH PAPER)**

---

- 2010 Leuven/Belgium: Conference of EST (European Society of Translation Studies). Paper on “Gain in Translation” and participation in panel on Doctoral Studies in Translation (22-26/09/2010).
- 2007 Ljubljana/Slovenia: Conference of EST (European Society of Translation Studies). Paper: “You can say you to me...”: Organizing Relationships in Literary Translation
- 2004 Germersheim/Germany: *5<sup>th</sup> International Symposium Translation Competence. BA and MA programmes across countries*. Paper: 7+3: das Magdeburger Modell (12 Oct)
- 2002 Cologne/Germany: *33<sup>rd</sup> Annual Conference of the German Society of Applied Linguistics (GAL)*. Paper: Kommunikativ Handeln in zwei Sprachen: Komparative Stilistik für ÜbersetzerInnen (20 Sept).
- 2001 Leipzig/Germany: *International LICTRA Conference on Translation Competence*. Paper: Translationskompetenz und Bibelübersetzung (5 Oct) + participation in the final Round Table-
- 2001 Copenhagen/Denmark: *3<sup>rd</sup> International Conference of the European Society of Translation Studies (EST)*, Paper: What about function(s) in Bible Translation? (1 Sept)
- 1998 Granada/Spain: *2<sup>nd</sup> International Conference of the European Society of Translation Studies* (23-26 Sept), Paper: Addressing the Target Audience – How do we know what they expect?
- 1998 Saarbrücken/Germany: Conference on *Models of Translation*. Paper on Addressee-Oriented Translation (in German)
- 1997 Bielefeld/Germany: *28<sup>th</sup> Annual Conference of GAL*, Translation Studies Section (27 Sept). Paper on Metacommunication (in German)
- 1996 Erfurt/Germany: *27<sup>th</sup> Annual Conference of GAL* (25-27 Sep). Translation Studies Section. With paper.



- 1995 Kassel/Germany: *26<sup>th</sup> Annual Conference of GAL*. Translation Studies Section (28-30 Sep). With paper.
- 1993 Trier/Germany: *24<sup>th</sup> Annual Conference of GAL*. Paper: "Schrei doch nicht so!" Zur Kulturspezifität paraverbalen Verhaltens in der Übersetzung literarischer Texte.
- 1993 Amsterdam/Netherlands: *Conference of AILA*. Paper: Alice Abroad: Dealing with descriptions and transcriptions of paralinguistic in literary translation
- 1992 Duisburg/Germany: *17<sup>th</sup> International L.A.U.D. Symposium*. Paper: It's Tea-Time in Wonderland: Culture-markers in fictional texts.
- 1992 Saarbrücken/Germany: *23<sup>rd</sup> Annual Conference of GAL* (30 Sep – 2 Oct), Translation Studies Section. Paper: Kulturemtheorie und Übersetzen
- 1992 Vienna/Austria: *Translation Studies – an Interdiscipline* (9-12 Sept). Paper: Aus Fehlern lernen. Überlegungen zur Beurteilung von Übersetzungsleistungen.
- 1991 Mainz/Germany: *22<sup>th</sup> Annual Conference of GAL*. Paper: Intertextualität in Titeln und Überschriften.
- 1991 Leipzig/Germany: *Fifth International Conference on Translation*. Paper: Teaching Translation without Languages? (15 Oct)
- 1990 Paderborn/Germany: *25. Linguistisches Kolloquium Neue Fragen der Linguistik* (September). Paper: Literarisches Übersetzen zwischen Kopf und Bauch.
- 1990 Belgrade/Yugoslavia: *XX<sup>th</sup> World Congress of FIT* (August). Paper: The Role and Scope of Conventions in Translation.
- 1989 Bremen/Germany: *24. Linguistisches Kolloquium* (4-6 Sep). Paper: Textfunktion und Übersetzung. Überlegungen zur funktionalen Übersetzung am Beispiel von Zitaten.
- 1988 Savonlinna/Finland: *Translation in Finland (TRANSIF)*. Paper: Der Buchtitel in der interkulturellen Kommunikation: ein Paradigma funktionaler Translation (Sept)
- 1988 Passau/Germany: *19<sup>th</sup> Annual Conference of GAL* (29 Sep – 1 Oct). Paper: Funktionsgerechtigkeit und Loyalität. Überlegungen zum Übersetzungsproblem Titel und Überschriften (
- 1987 Heidelberg/Germany: *18<sup>th</sup> Annual Conference of the German Society of Applied Linguistics (GAL)* (1-3 Oct). Paper: Übersetzen – Bearbeiten. Wie "treu" soll eine Übersetzung sein?
- 1986 Hamburg/Germany: *17<sup>th</sup> Annual Conference of GAL*. Paper: Übersetzungsprobleme – Übersetzungsschwierigkeiten. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgehen sollte...

## CONFERENCES ATTENDED AS INVITED SPEAKER

---

- 2011 Queen's University Belfast, Northern Ireland. International Symposium on "The King James Bible and Key English Evaluative Concepts in a Comparative Perspective". Plenary paper on "Communicating Otherness. A Functional Approach to Bible Translation" (24 Oct)
- 2011 Nablus, Palestine. International Conference on Translation. Plenary paper on "Skopos Theory and Text Typology" (12-15/10/2011)
- 2011 Tartu/Estonia: Conference on „ Interkulturalität und (literarisches) Übersetzen“. Plenary paper: Forms of Address in literary translation. (20/09-02/10/2011)
- 2011 Wiedenest/Germany: Forum Bibelübersetzung 2011 (3-4 May). Plenary Paper: Funktionsgerechtigkeit und Loyalität: Adäquatheit als Kontrastprogramm zur Äquivalenz
- 2011 Linguistic University of Nizhny-Novgorod. Theoretical, Practical and Didactic Problems of Translation. Plenary paper: "Gained in Translation. How the Translator Makes the Source Text Grow" (7 April 2011).
- 2010 University of Lodz, Poland. Conference on Meaning in Translation. Plenary paper: Bedeutung – Sinn – Funktion. Was wird eigentlich übersetzt? ("Meaning, sense, function: what is it we translate?", 15-19/09/2010)
- 2010 Universidad Autónoma de Barcelona, Spain. Conferencia sobre el Paratexto en la Traducción. Plenary paper: Section Headings in the Translation of the New Testament. (20-24/06/2010)
- 2010 Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires, Argentina. Conferencia sobre Traducción Especializada. Plenary paper: Camaleón o legionario: la identidad profesional y cultural del traductor. ("Cameleon or legionary expert: the translator's professional and cultural identity") (11-14/05/2010)
- 2009 Università di Bologna, Italy. Conferencia sobre la Traducción y el Enoturismo. Plenary paper: Traduciendo el vino. Problemas y dificultades. (01-05/12/2009)
- 2009 University of Voronezh, Russian Federation. Conference on Theory and Practice of Translation. Plenary paper: The translator's identity and how to develop it in translator training (18/10-20/10/09)
- 2009 Conference of SAALA, Stellenbosch, South Africa: Persuading by Addressing (28/09/2009)
- 2009 Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos (ALEG), Córdoba, Argentina. Plenary paper: Anredeformen in der literarischen Übersetzung ("Forms of Address in Literary Translation" (20-25/09/2009)

- 2009 Catholic University of Leuven, Belgium: Twenty Years of CETRA. Plenary paper: Quo vadis, functional translatology? (27-29/08/09)
- 2009 Society of Biblical Literature Rome, Italy. Keynote (with Klaus Berger): “Intertextuality in Bible Translation” (30/06-04/07/2009).
- 2009 Society of Translation Criticism, Seoul, Korea. Conference on Translation Criticism. Plenary paper: “Functional Translation Theory” (13/06/2009)
- 2009 Università per Stranieri, Siena: International Symposium “Il Traduttore come autore/The Translator as Author”:. Plenary paper: Making the Source Text Grow... (27-29 May)
- 2009 Dobroljubow-Universität Nishnij Nowgorod. Conference on Translation: Problems of Theory, Practice and Training. Plenary paper: The Translator’s professional and Cultural Identity. And how to develop it in translator training. (13-15 Apr)
- 2009 Monterey Institute for International Studies : Forum on Translation Assessment. Keynote speech: Translation errors vs errors in translation (1-3 April)
- 2008 Athens, American-Hellenic University. Conference on Translator Training. Plenary paper: The translator’s cultural and professional identity - and how to develop it in translator training. (9/10 October)
- 2008 Strasbourg/France, Université Marc Bloch: Journée d’Études: « Outils de traduction – outils du traducteur ? » Plenary paper : TRACI - The Trainee Translator’s Card Index. A self-made tool for translation teaching and learning. (17/18 September)
- 2008 Wiedenest/Germany: Forum Bibelübersetzung 2008 (3-5 June). Plenary Paper: Die einzig seligmachende Version? Ideologische Aspekte der Bibelübersetzung
- 2008 St. Petersburg/Russia: XXV. DAAD-Germanistikkonferenz in Russland (15-17 May). Plenary Paper: Im Westen (nichts) Neues? Was der Bologna-Prozess für die Übersetzerausbildung in Deutschland bedeutet
- 2008 Université de Lyon/France: Kanon und Übersetzung (10-11 Apr). Plenary Paper: Der Kanon: Hemmschuh oder Hilfe bei der Neuübersetzung neutestamentlicher Texte.
- 2008 Universidad de Soria/Spain: El lenguaje del vino y de la vid. (2-5 Apr). Plenary Paper: Sin vino no hay amor: El vino en la literatura
- 2008 University of Minsk/Belarus: Interkulturelle Kommunikation und Übersetzen/Übersetzen im DaF-Unterricht. (31.01./01.02.2008). Plenary Paper: Verstehen – Deuten – Vermitteln: eine übersetzerische Grundkompetenz als Lernziel im Fremdsprachenunterricht
- 2007 Lessius Hogeschool Antwerp/Belgium: The Written and the Oral in Bible Translation (28 Nov). Plenary paper: Functions of orality in the

- translation of New Testament texts: a skopos-theoretical perspective
- 2007 University of Voronezh/Russia: Theory and Practice of Translation (22-24 Nov). Plenary Paper: How to train functional translators
- 2007 Mexico City: XVII Encuentro de Traductores Literarios (17-19 Oct). Plenary Paper: Hacia una crítica funcional de la traducción literaria: La perspectiva alemana.
- 2007 University of Leipzig/Germany: Symposium on the Occasion of Gerd Wotjak's 65<sup>th</sup> Birthday. Plenary paper. (31.05.-02.06.2007)
- 2007 University of Marrakech/Marocco: The Translation of Holy Text (21-23 March). Plenary paper: Making text and readers meet. Where translation theory provides help in New Testament translation
- 2006 Université Roi Fahd Tanger/Marocco: International Symposium Training the Translators of the Future. (7-11 Nov). Plenary paper: Looking for help in the translation process: The role of auxiliary texts in translator training and translation practice.
- 2006 Hellenic-American University Athens/Greece: Translation Conference (12-14 Oct) Plenary paper: Die einzig seligmachende Fassung? Ideologische Aspekte der Bibelübersetzung (with simultaneous interpretation)
- 2006 University of Leipzig/Germany: International LICTRA Conference on Translation Quality (Oct). Plenary Paper: Beziehungskisten: Was die phatische Kommunikation mit der Translationsqualität zu tun hat.
- 2006 Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires/Argentina: I Congreso Internacional de Traducción Especializada. (27-29 July) Plenary paper: Comunicar con eficacia en dos culturas: la estilística comparativa como herramienta del traductor especializado.
- 2006 University of Pisa/Italy: Lexical Complexity: Theoretical Assessment and Translational Perspectives (March). Plenary paper: What's the Purpose? Identifying communicative functions in pre-translational text analysis.
- 2006 Chinese University of Hongkong/China: New Horizons in Translation Studies (Jan). Plenary paper: Communicative Purposes Across Culture Boundaries: A Skopos-Oriented Approach to Translation (19 Jan)
- 2006 Gent/Belgium: Study of Language and Translation. Plenary paper: The Phatic Function in Translation: Metacommunication as a Case in Point. (12 Jan)
- 2005 Solo/Indonesia: Linguistics and Translation. Plenary paper: Translating as a Purposeful Activity.
- 2005 Paris/France: Le sense en traduction (2-3 June). Plenary paper: Ferrying sense over wide waters. Skopos-oriented translation of biblical texts

- 2005 Porto/Portugal: ISAI Conference on Translation. (12-14 Jan) Paper: Function + Loyalty: Ethics in Professional Translation.
- 2005 Helsinki/Finland: Colloquium Translation, Interpretation, Meaning.(27-29 Jan) Paper: Unjust Steward or Shrewd Manager? The role of periscope headings sin (functional) Bible translation.
- 2005 Germersheim/Germany: Symposium on the 65<sup>th</sup> Birthday of Paul Kussmaul (21 Jan). Paper: Kreativität und Methode: Spannende oder gespannte Beziehung? Am Beispiel der Übersetzung von religiösen Texten aus dem Lateinischen ins Deutsche.
- 2004 Madrid/Spain: Conference on Technical Translation (11-12 March). Plenary paper: La traducción técnico-científica desde una perspectiva funcional: la metacomunicación como elemento fático 2004 Soria/Spain
- 2004 Bonn/Germany: Interface of Translation Studies and Language Sciences: The Case for Korean . Keynote paper: Translating as a Purposeful Activity“ (16 Jan).
- 2003 Leipzig/Germany: Conference on Hispanic Studies. (9-11 Oct) Paper and Round-Table contribution.
- 2003 Leipzig/Germany: Conference on Intra-Romanian Language Comparison. Paper: Comunicarse funcionalmente en dos lenguas (4 Oct)
- 2003 Buenos Aires/Argentina: IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación (01-04 May). Plenary paper on pragmatic and cultural aspects of translation (in Spanish)
- 2002 Atlanta/USA: Annual Conference of ATA. Paper in the German Section: Aus dem Nähkästchen der Überredungskünstler (8 Nov)
- 2002 Santiago de Compostela/Spain: International Conference of the Federation of Associations of Spanish Scholars of German (FAGE). Plenary paper: Übersetzen – Spagat zwischen den Kulturen (27 Sep)
- 2002 Halle/Germany: Conference on the History of Translation (21-22 Feb). Plenary Paper: Luthers Bibelübersetzung – non plus ultra ein für allemal? Von der Notwendigkeit, auch nach Luther die Bibel immer wieder neu zu übersetzen
- 2001 Universitat Autònoma de Barcelona/Spain: I Jornada Internacional sobre la enseñanza de lenguas para traductores . Plenary paper: El análisis contrastivo y cultural en la clase de lenguas para traductores (30 Nov)
- 2001 Zaragoza/Spain: International Symposium La traducción en la clase de lengua – una amistad peligrosa ? Chair of final Round Table. (17 Nov)
- 2001 University of the Free State, Bloemfontein/South Africa: Fifth Language International Conference. Keynote paper: Alice Abroad. Dealing with descriptions and transcriptions of paraverbal behaviour

in literary texts (5 July) (funded by NRF)

- 2001 University of the Free State, Bloemfontein/South Africa: Annual Conference of the Linguistic Society of Southern Africa (LSSA). Opening Plenary: Bridging the Gap in Bible Translation (2 July)
- 2001 New York/USA, International Conference on Similarity and Translation (30 May- 1 June), organized by the American Bible Society. Paper: Similarity and Strangeness in Bible Translation, + Rapporteur on the Final Round Table.
- 2000 Caracas/Venezuela: International Conference of the Latin American Association of Scholars of German (ALEG) (2 Oct). Plenary paper: Lieber ein Tempusfehler in Ehren als ein Küßchen zur falschen Zeit. Pragmatische und kulturelle Aspekte des Übersetzens
- 2000 Edmonton/Canada: Coherence and Translation (25-27 May). Plenary Paper: Bridging the Cultural Gap in Bible Translation (invited by Canadian Association of Translation Studies, CATS) + participation in Round Table.
- 2000 Alcalá/Spain: International Conference on New Technologies in Translation (17-18 Feb). Paper: "Persons shall not be discriminated on account of language." Training interpreters for the Community, the Courtroom and for Health-Care Services.
- 1999 Leipzig/Germany: International Symposium on Translation Quality. Paper: Qualitätssicherung in der Translation. Hochschule und Praxis an einem Strang? + Chair of Round Table on Translation Quality in Practice and Training. (28-29 Oct)
- 1999 Leipzig/Germany: Internationale Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, 7-9 Oct.. Keynote paper: Das hinkende Beispiel und andere Merk-Würdigkeiten. Metakommunikation im interkulturellen Vergleich.
- 1999 Curitiba/Brazil: IV Congresso Brasileiro de Professores de Alemão. Paper: Die Übersetzungseinheit aus funktionaler Sicht . 27-28 July.
- 1999 Vic/Spain: International Symposium Training Translators for the 3<sup>rd</sup> Millenium. Paper: Text Production in Translator Training, 13-15 May
- 1998 Córdoba, Argentina: 3<sup>rd</sup> Congress for Teachers of German, 22-24 July. Paper on Translation as Fifth Skill („Übersetzen als fünfte Fertigkeit“)
- 1998 Universitat Autònoma de Barcelona, Spain: IV Congreso Internacional de Traducción. (5-8 May) Plenary paper: El lector del texto meta: ¿un ser desconocido?
- 1996 Leipzig/Germany: VI. Internationale Konferenz zu Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Paper: Leicht – mittelschwer – zu schwer. Zur Bestimmung des Schwierigkeitsgrades von Übersetzungsaufgaben. (11-13 Sep)
- 1995 Lima/Peru: Primer Congreso de Traductores (20-25 Nov). Paper: El

enfoque funcionalista de la traducción.

- 1995 Castellón/Spain: III Jornades sobre Traducció: Didáctica de la Traducció. Keynote paper: El error en la traducción: categorías y evaluación (26-27 May)
- 1994 Hildesheim/Germany. Second International Workshop on Machine Translation and Translation Theory. (September) Paper: The Importance of functional markers in (human) translation. (May)
- 1993 Castellón/Spain: I Jornades sobre Traducció . Keynote Paper: Traduciendo funciones (14-15 May)
- 1993 Elsinore/Denmark: Second Language International Conference (4-6 June). Paper: Translation as a process of linguistic and cultural adaptation.
- 1991 Leipzig/Germany: II. Internationale Tagung zum romanisch-deutschen Sprachvergleich (14-16 Oct). Paper: Äpfel und Birnen? Überlegungen zur Methode eines funktionalen Textsortenvergleichs am Beispiel spanischer, französischer und deutscher Buchtitel.
- 1991 Elsinore/Denmark: First Language International Conference on Teaching Translation and Interpreting. (31 May – 2 June) Paper: Text Analysis in Translator Training.
- 1990 Lodz/Poland: Lodz Session of the Maastricht-Lodz Duo Colloquium on Translation and Meaning. Paper: The Relationship between Text Function and Meaning in Translation. (20-22 Sep)
- 1990 Madrid/Spain: III Encuentros Complutenses en torno a la traducción. Paper: La traducción literaria entre intuición e investigación (2-6 Apr)
- 1988 Madrid/Spain: II Encuentros Complutenses en torno a la traducción. Paper: Funcionalismo y Lealtad: algunas consideraciones en torno a la traducción de títulos (12-16 Dec)

#### INTERNATIONAL WORKSHOPS AND SEMINARS TAUGHT

---

- 2011 UOFS Bloemfontein, South Africa. Seminar for students of the Masters in Translation (19-22 July)
- 2011 Universidad Autónoma de Manizales, Colombia: El análisis de texto en la traducción (20 hrs, 10-12 June)
- 2011 Ural Federal University Jekaterinburg, Russian Federation: Functionalism in Translator Training (12 hrs, 1-6 April)
- 2011 Moscow State Linguistic University, Russian Federation: Functionalism in Translation Studies (16 hrs, 27-31 March)
- 2011 Universidad de Alicante, Programa de Especialista: Übersetzen als

fünfte Fertigkeit (10 hrs, 12 March)

- 2010 NTNU Taipeh, Taiwan: Workshop on Translator Training (14 hrs, 13-14 Nov)
- 2010 Universidad de Sevilla. Seminario sobre Didáctica de la Traducción (4-9 Oct)
- 2010 Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires, Argentina. 2 workshops on translation pedagogy (in Spanish) (11-15 May)
- 2010 Universidad de Alicante: Programa de Especialista: La traducción como quinta destreza (8 hrs, 13 March)
- 2009 Nida School of Translation Studies Summer School, Misano/Italy: Two seminars: *Functionalism Explained; Functionalism Applied*. (7-15 Sept)
- 2009 United Bible Societies: Triennial Translation Workshop (TTW) in Bangkok, Thailand. Four seminars on Functionalism in Bible Translation and Revision. (16-26/06/09)
- 2009 Seoul, Corea: 3 Seminars on Translation Evaluation at GSIT, IHWA University, and Women's University in Seoul.
- 2009 Università per Stranieri di Siena. Pre-conference seminars on translation theory and methodology (4hrs) (27 May)
- 2009 Dobroljubow-Universität Nishnij Nowgorod. Post-conference seminars on translation teaching in English and German (8 hrs) (15-16 Apr)
- 2008 Nida School of Translation Studies Summer School, Misano/Italy: Seminar: *Recent Trends in Translation Studies and what they may mean for Bible Translation*. (8-10 Sept)
- 2008 St. Petersburg/Russia: Übersetzen effektiv lehren und lernen: Funktionale Übersetzungsdidaktik (4 hrs, 15 May)
- 2008 Birmingham/United Kingdom, Aston University. Seminar for MA students: Identifying Translation Problems (2 hrs, 29 Apr); Workshop for Translator Trainers: How to become a good translator trainer (3 hrs, 2 May)
- 2008 Minsk/Belarus, University of Minsk, Seminar: Übersetzen als zielgerichtete Tätigkeit (2x 4 hrs, 31 Jan-1 Feb)
- 2007 Voronezh/Russia, University of Voronezh, Seminar on "Text Functions - Translation Functions" (3 hrs, 23 Nov)
- 2007 Graz/Austria. Workshop on Functional Translation Teaching (8 hrs, 9-10 Nov)
- 2007 Mexico City, Colegio de Traductores Públicos: Seminar on Functional Translation Theory (3 hrs., 17 Oct)
- 2007 Misano/Italy, Nida School of Biblical Studies: Seminar on Recent



Trends in Translation Studies (3 hrs, 18 Sept)

- 2007 Bloemfontein/South Africa, Department of Afroasiatic Studies, Sign Language and Language Practice: Seminars on Translation Theory and Translator Training (6 hrs, 16-19 July)
- 2006 Helsinki/Finland, University of Helsinki. Seminar on Ethics in Translation (3 hrs)
- 2005 Moscow/Russia, Moscow State Linguistic University (MSLU): Seminar for translation scholars and teachers from all over Russia (20 hrs, 10-13 Oct)
- 2005 Solo/Indonesia: Pre-Conference seminar on Translation Theory and Translator Training (6 hrs, 12 Sep)
- 2005 Amman/Jordan, University of Jordan. Workshop for teachers of translation and language (4-11 May)
- 2005 Helsinki/Finland: Seminar on Translation Units (3 hrs) (3 Apr)
- 2001 Rome/Italy, Universities San Pio V and La Sapienza: Seminar on Text analysis for translation, Programme: Lecture: Translating as a Purposeful Activity; Seminar: Text Functions – Translation Functions; Seminar: Addressing the Target Audience: How do we know what they expect? ; Lecture + Debate: Loyalty Revisited – The Ethics of Translation; Seminar: Training Functional Translators – A Systematic Approach to Translation Problems, Seminar: Bridging the Cultural Gap in Bible Translation (2-4 May)
- 1999 Curitiba/Brazil: Pre-Conference Workshop on Translation Problems (26 July)
- 1998 Córdoba/Argentina: Pre-Conference Workshop on Functional Translation Teaching (in German, 22 July)
- 1995 Lima/Peru: Pre-Conference Workshop on errors in translator training (20 Nov)

#### LECTURES (INVITED BY UNIVERSITIES IN GERMANY AND ABROAD)

- 2011 Universidad de Antioquia Medellín, Colombia: El enfoque funcionalista en la traducción (8 June)
- 2011 Università per gli Stranieri Siena, Italy: Functionalism in Translation (12 May)
- 2010 Six Lectures at 5 Taiwanese universities: 1) GITI, National Changhua University of Education Taiwan. Lecture on Text Functions – Translation Functions. A Four-Function Model for Translation (5 Nov); 2+3) NTNU: Translating as a Purposeful Activity / Tea-Time in Wonderland: Functionalism in Literary Translation (6 and 11 Nov); 4) GIMTI Wenzao Ursuline College of Languages Kaohsiung:

- Communicative Functions in Texts and Translations (10 Nov); 5) Kaohsiung First University of Science & Technology (Institute of Interpreting and Translation): Communicative Functions in Texts and Translations (11 Nov); 6) Fu Ren University Taipei: Translating as a Purposeful Activity (15 Nov)
- 2010 Universidad de Valencia, Spain: El tú y el yo en la traducción (“The I and the You in translation”) (13 Jan)
- 2010 Universidad Jaume I, Castellón, Spain: FITRI – El fichero traductológico integrado como herramienta de aprendizaje (“TRACI: The trainee translator’s integrated card index”) (12 Jan)
- 2009 Universidad de Valencia, Spain: La metacomunicación: convenciones de la función fática en español, inglés y alemán  
“Metacommunication: conventions of the phatic functions in Spanish, English and German”) (9 Mar)
- 2008 Université Marc Bloch, Strasbourg/France: Persuading by Addressing. The phatic function in advertising (28 Feb)
- 2007 Catholic University of Leuven/Belgium: The Phatic Function in Literary Translation (29 Nov)
- 2007 University of Stellenbosch/South Africa: Functionalism in Literary Translation ( 13 Jul)
- 2007 China. University of Hangzhou: Translating as a Purposeful Activity; Beijing Institute of Petrochemical Engineering: Evaluation in Translator Training; Nankai University: Text Functions – Translation Functions; Tianjin Foreign Studies University: Translating as a Purposeful Activity; Tianjin University of Technology: Evaluation in Translator Training; Ocean University of China: Translating as a Purposeful Activity; Qingdao University of Science and Technology: Introduction to Translator Training; Qingdao University: A Systematic Approach to Translation Problems (8 x 2 hrs, 5-16 March)
- 2006 Berlin/Germany, Humboldt University: History, Form and Function and Translation of Pericope headings in the New Testament (25 Oct, in German)
- 2006 Prague/Czech Republic, Charles University Institute of Translatology: 3 lectures (6 hrs) and a seminar (6 hrs) on Functional Translation Theory (17-21 Oct)
- 2006 Kouvola/Finland: 4 Lectures on Functional Approaches to Translation (5 hrs) (30-21 March)
- 2006 Hongkong/China, Chinese University of Hongkong: 3 lectures: Skopos theory explained (2 hrs), Pedagogical application: A four-function model for translation (2 hrs), Functionalism in Literary translation (2 hrs)
- 2005 Frankfurt/Oder, Germany. Lecture on Communicative Functions in

- Translation (5 Dec)
- 2005 Birmingham/UK, Aston University: 3 lectures on functional translation theory (20-24 Apr)
- 2005 Tampere/Finland, Institute for Translatology: 4 Lectures in functional translation theory (19-25 Feb)
- 2004 Berlin/Germany, Humboldt University. Lecture on Translation Quality from a functional perspective (in German, 30 June)
- 2003 Innsbruck/Austria. Lecture on Functionalism in Bible Translation (in German, 5 Nov)
- 2003 Antwerp/Belgium: Lecture on the occasion of the presentation of the New Series of *Linguistica Antverpiensia*: Persuading by Addressing. The Phatic Function in Advertising texts. (16 Oct)
- 2003 Vienna/Austria: Laudation on the occasion of Katharina Reiss' 80<sup>th</sup> birthday (11 April)
- 2003 Madrid/Spain. Lecture on Translation as a fifth skill (in German) at the Goethe Institut (20 March)
- 2003 Birmingham/UK, Aston University. 3 lectures on functional translation theory and methodology (22-28 Feb)
- 2002 Prague/Czech Republic, Charles University (25 Feb-1 Mar), Lectures on Text functions, translation functions, Translation problems. A systematic approach, *Funktionale Bibelübersetzung?*
- 2002 Vigo/Spain: El funcionalismo en la traductología alemana (21 March)
- 2000 Magdeburg/Germany, Research Seminar of Dept of Specialized Communication. Lecture on New Testament translation (with Klaus Berger, in German, 7 May)
- 2000 Stockholm/Sweden, Institute of German Studies, University of Stockholm. 3 Lectures on Translation Competence, The Importance of the Translation Brief, Translation Problems (25-27 Jan)
- 1999 Brussels/Belgium, Institut Libre Marie Haps: 2 lectures and a seminar: Teaching Translation and Intercultural Communication the Functional Way, Pragmatic and Cultural Aspects in Translation, Functional Translation Units (invitation by Marie Haps and the Catholic University of Leuven, 26-27 April) + participation in the video conference on Literature, Language and Translation (28-04-99) between the universities of Leuven, Mainz/Germersheim and Granada
- 1999 Aarhus/Denmark, Aarhus Business School: 4 lectures: Text functions - translation functions, Addressing the target audience, Translation units, Textfunktionen – Übersetzungsfunktionen (in the framework of German-Danish staff mobility, (22-24 March)
- 1999 Universidad de Málaga, Spain. “La traductología funcionalista” (1-2 March)

- 1998 Universitat de Vic, Spain. 2 lectures, one on Translation Studies in Germany, and one on Addressee-orientation in functional translation (in Spanish) (19-20 Feb)
- 1997 School for Languages and Translation, Munich/Germany: (21 Nov)
- 1997 University of Applied Sciences Magdeburg. Inaugural lecture after appointment to Chair: Übersetzen – Spagat zwischen den Kulturen? (25 Apr)
- 1997 Málaga/Spain: Lectures on functional translation pedagogy (29-30 March)
- 1997 University of Helsinki/Finland: Lectures on various topics in translation theory (28 Feb – 3 March)
- 1996 Vienna/Austria, School of Translation and Interpreting of Vienna University (12 Nov)
- 1996 Manchester/UK, UMIST (4 Nov)
- 1996 Barcelona/Spain, Universitat Autònoma (31 Oct)

---

CONTINUING EDUCATION (WORKSHOPS AND SEMINARS BY INVITATION OF EDUCATIONAL AND PROFESSIONAL INSTITUTIONS IN GERMANY AND ABROAD)

---

- 2011 University of Nablus, Palestine: Seminar on Translation Theory (17-19 Oct)
- 2011 IALT Leipzig, Germany: Summer School on Translation Teaching. Seminar on Selecting Texts for the Translation Classroom (3 hrs, 27 June)
- 2011 Erlangen/Germany, Qualification course on Translation Theory for BA students (12 hrs, 3/4 June)
- 2011 Munich/Germany, SDI – Hochschule für Angewandte Sprachen. Qualification course on Translation Theory for BA students (14/15 Jan, 21/22 Jan, 24 hrs)
- 2009 Munich/Germany, SDI – Hochschule für Angewandte Sprachen. Qualification course on Translation Theory for BA students (24 hrs, Jan 16-17, 31)
- 2008 Munich/Germany, SDI – Hochschule für Angewandte Sprachen. Qualification course on Translation Theory for BA students (24 hrs, May 20-21, June 7)
- 2008 Berlin/Germany, Didactica School for Languages. Workshop for Teachers on Text Selection, Evaluation, Translation Problems (4 hrs, Feb 8)

- 2008 Munich/Germany, SDI – Hochschule für Angewandte Sprachen. Qualification course on Translation Theory for BA students (24 hrs, Jan 11-12, 26)
- 2007 Munich/Germany, SDI – Hochschule für Angewandte Sprachen. Qualification course on Translation Theory for BA students (36 hrs, June 8-9, 15-16, 23)
- 2006 Stuttgart/Germany, Meeting of the BDÜ-Group of Scandinavian Languages. Seminar on Translation Quality (7 hrs, 4 Feb)
- 2005 Meißen/Germany, Academy of Teachers' Continuing Education. Seminar on Translation as a Fifth Skill (by invitation of the Ministry of Education of the Land Saxony (9/10 Sept)
- 2003 Freiburg/Germany: Seminar for practicing translators of Goethe-Institut (19-21 June)
- 2003 Zurich/Switzerland, Zürcher Hochschule Winterthur: Qualification course for translators (24/25 Oct, 21/22 Nov, 12/13 Dec)
- 2002 Magdeburg/Germany, Annual conference of Translators and Interpreters of BDÜ, Talk on "Translation between reflex and reflection"
- 2001 Zurich/Switzerland, Zürcher Hochschule Winterthur: Translation Pedagogy for Translation Teachers (9/10 Nov)
- 2000 Geneva/Switzerland: Qualification Seminars for practicing translators, organized by Institut Etienne Dolet, Geneva.
- 1999 Luxemburg/Luxemburg, Language Service of the EU Commission, Lecture and Workshop: Translating for different purposes, Educating Clients – Briefing Translators (30 Apr)
- 1998 School of Foreign Languages (FIM), Munich. Workshop on translation pedagogy for Bavarian teachers of translation (7 hrs, 16 Feb)
- 1996 Seminar for translation teachers in Bavaria
- 1995 Dillingen/Germany: Seminar for translation teachers at training institutions in Bavaria, organized by the Bavarian Ministry of Education: Evaluation of students' translations (18 hrs, 15-17 Nov)
- 1994 Seminar for in-house translators of CB Service Lausanne.
- 1988 Seminar for in-house translators of the language service of Bayerische Rückversicherung, Munich.

---

## DOCTORAL AND MASTERS COURSES

---

- 2009 Alicante/Spain, Curso de Doctorado: Teorías funcionalistas de la traducción (11-13 March)

- 2008 Tarragona/Spain, 4 seminars and a public lecture on functional translation theory and methodology and Bible translation (15-17 Jan)
- 2007 Tarragona/Spain, 4 seminars and a public lecture on functional translation theory and methodology and Bible translation (22-25 May)
- 2006 Barcelona/Spain, Universitat Pompeu Fabra: Enfoques funcionales en la traducción literaria (15 hrs)
- 2006 Tarragona/Spain: 4 seminars and a public lecture on functional translation theory and methodology (24-27 May)
- 2006 Alicante/Spain: Especialista Universitario en Didáctica y Metodología del Alemán como Lengua Extranjera: Seminar on functional approaches to translation (in German, 10 hrs, 24-25 March)
- 2005 Alicante/Spain: Especialista en Traducción (14-17 March)
- 2005 Tarragona/Spain, Seminar on Loyalty in Functional Translation (18 March)
- 2004 Germersheim/Germany: Summer School for Doctoral Students, Seminar on Literary Translation (3 hrs, 24 Sept)
- 2004 Innsbruck/Austria: SummerTrans (Summer School for Doctoral students). Seminar on Text Analysis in Translation (in German, 8 hrs, 19-21 Jul)
- 2004 Barcelona/Spain, Universitat Pompeu Fabra: Enfoques funcionales de la traducción literaria (15 hrs, 8-20 March)
- 2003 Alicante/Spain: Teorías funcionalistas de la traducción (27-29 March)
- 2002 Alicante/Spain: Especialista en Traducción (18-20 March)
- 2001 Barcelona/Spain, Universitat Autònoma: Iniciación al enfoque funcionalista de la traducción (3-5 Dec)
- 2001 Granada/Spain, El funcionalismo en la traductología” (12-17 Feb)
- 2001 Alicante/Spain: Teorías de la Traducción (19-26 Feb)
- 2000 Castellón/Spain: Teorías de la Traducción (21-23 Feb)
- 2000 Alicante/Spain: Didáctica de la Traducción (23-26 Feb)
- 1999 Barcelona/Spain: Doctoral course “Teorías de la traducción” (10 hrs), for 3 universities (Pompeu Fabra, Universitat Autònoma, Vic), 17-19 May
- 1999 Alicante/Spain. “La traductología alemana” (10 hrs), in the framework of the EU staff mobility programme (Socrates), 24-26 Feb
- 1998 Alicante/ Spain. Doctoral course on German Translation Studies (10 hrs, in Spanish) in the framework of the EU staff mobility programme (Socrates). 23-25 February.

- 1997 Alicante/Spain. (10 hrs, 22-30 March).  
 1996 Alicante/Spain, Facultad de Filologías Integradas (10 hrs, 19-21 Feb)  
 1996 Barcelona/Spain, Universidad Autonoma (10 hrs, 12-16 Feb)  
 1996 Barcelona/Spain, Universitat Pompeu Fabra (14 Feb)  
 1995 Copenhagen/Denmark, Business school (1-2 Dec)  
 1995 Castellón/Spain (25-30 May)  
 1995 Alicante/Spain (22-24 Feb)

## PUBLICATIONS

---

### Books

- 2010 *Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen*. Berlin: BDÜ Service Verlag (Schriftenreihe des BDÜ 38) (New, revised edition of Nord 2002)
- 2010 *Funktionsgerechtigkeit und Loyalität. I. Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens*. Berlin: Frank & Timme.
- 2010 *Funktionsgerechtigkeit und Loyalität. II. Die Übersetzung literarischer und religiöser Texte aus funktionaler Sicht*. Berlin: Frank & Timme.
- 2009 *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse, 4. überarbeitete Auflage*. Tübingen: Julius Groos Verlag Brigitte Narr. (Fourth, revised edition)
- 2009 Arabic translation of *Text Analysis in Translation*. Riad: King Saud University Press. (Translation of the 2005 English edition)
- 2008 French translation of *Translating as a Purposeful Activity: La traduction comme activité ciblée*, trans. Beverly Adab, Arras : Artois Presses.
- 2006 Korean Translation of *Translating as a Purposeful Activity*, Hankuk: University of Foreign Studies Press.
- 2005 Chinese translation of *Translating as a Purposeful Activity*, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- 2005 *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam-New York: Rodopi, Revised edition.
- 2003 *Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich*, Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag.
- 2002 *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*, Alicante: Editorial Club Universitario.
- 2001 *Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch*, Wilhelmsfeld:

- Gottfried Egert Verlag 2001.
- 1999 *Fertigkeit Übersetzen*. Fernstudienbrief des Goethe-Instituts, Erprobungsfassung: Munich 1999, out of print.
- 1997 *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained* (= Translation Theories Explained, 1), Manchester: St. Jerome.
- 1993 *Traducere navem, Festschrift für Katharina Reiss zum 70. Geburtstag*, eds Justa Holz-Mänttari and Christiane Nord, Tampere: University Publishers.
- 1993 *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*, Tübingen: Francke 1993 (= UTB 1734).
- 1991 *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, transl. from German (see 1988) by Penelope Sparrow and Christiane Nord. Amsterdam-Atlanta: Rodopi 1991.
- 1991 *Übersetzen lernen - leicht gemacht. Kurs zur Einführung in das professionelle Übersetzen aus dem Spanischen ins Deutsche*, 2 vols. (th - translatorisches handeln 5), Heidelberg: Institut für Übersetzen und Dolmetschen 1990/91 (out of print; revised edition see 2001).
- 1988 *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*, Heidelberg: Groos 1988, 2<sup>nd</sup> revised ed. 1991, 3<sup>rd</sup> . ed. 1995, 4<sup>th</sup> ed. 2008 (in press).
- 1984 *Lebendiges Spanisch. Eine Einführung in Entwicklungstendenzen des heutigen spanischen Wortschatzes*, Rheinfelden: Schäuble 1984.
- 1983 *Neueste Entwicklungen im spanischen Wortschatz. Untersuchung auf der Grundlage eines pressesprachlichen Korpus*, Diss., Rheinfelden: Schäuble 1983.

### Published Translations

- 2001b (with Klaus Berger) Wilhelm von Saint-Thierry: *Meditationen und Gebete*. Lateinisch-deutsch. Herausgegeben, kommentiert und übersetzt von Klaus Berger und Christiane Nord, Frankfurt/M.: Insel Verlag.
- 2001a (with Klaus Berger) Nikolaus von Kues: *Vom Frieden zwischen den Religionen*, Lateinisch-deutsch, herausgegeben, kommentiert und übersetzt von Klaus Berger und Christiane Nord, Frankfurt/M.: Insel Verlag 2002.
- 2000 Stabat mater dolorosa..., in: Klaus Berger (2000): *Kann man ohne Kirche glauben*, Stuttgart: Quell, 86-87.
- 1999 (with Klaus Berger) *Das Neue Testament und frühchristliche Schriften*, neu übersetzt und kommentiert, Frankfurt: Insel Verlag 1999.
- 1991 (with Penelope Sparrow) Christiane Nord, *Text Analysis in*



- Translation* (Textanalyse und Übersetzen, engl.) Amsterdam und Atlanta: Rodopi 1991, 2. rev. Aufl. 2005.
- 1982 (with Peter Härtl) Octavi Fullat, *Philosophische Grundlagen der Erziehung* (Filosofías de la Educación, dt.), Stuttgart: Klett-Cotta .
- 1969 Roger B. Weems, *Un verano en España* (A Spanish Reader, dt.), *Spanienkundliche Themen zum Übersetzen in das Deutsche*, Heidelberg: Groos 1969.

#### Academic articles in journals and books:

- 2011a From the "Protective Workshop" to Professional Reality: Grading the Difficulty of Translation Tasks. *T&I Review* (Ewha Research Institute for Translation Studies, Seoul) 2011/1, 9-28.
- 2010g Die Luther-Bibel als "kanonischer" Text – Hemmschuh oder Hilfe bei der Neuübersetzung? In: F. Weinmann, R. Zschachlitz & F. Malkani (eds): *Canon et traduction dans l'espace Franco-allemand. Cahiers d'Études Germaniques* 2010/2, 59, 25-35.
- 2010f La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción. *Puentes* (Universidad de Granada, Spain) N.º 9, March 2010, 9-18.
- 2010e Functionalist approaches. In: Gambier, Yves; van Doorslaer, Luc (eds.): *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, 120-128.
- 2010d Donde no hay vino no hay amor: el vino en la literatura. In: Ibáñez Rodríguez, Miguel; Sánchez Nieto, M<sup>a</sup> Teresa; Gómez Martínez, Susana; Comas Martínez, Isabel (eds.): *Vino, Lengua y Traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 193-203.
- 2010c Spielball der Mächte. Nestor Ponces El intérprete. In: Kaindl, Klaus; Kurz, Ingrid (eds): *Machtlos, selbstlos, meinungslos? Interdisziplinäre Analysen von ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen in belletristischen Werken*. Vienna: Lit Verlag, 181-190.
- 2010b Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: un modelo tetrafuncional. In: Arenas, Luisa Teresa; Arcas, Yajaira und Malaver, Edgardo (eds) *Paideia - palabra a palabra*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 49-64.
- 2010a Text function and meaning in *Skopos*-oriented translation. In: Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara and Thelen, Marcel (eds) *Meaning in Translation*. Frankfurt/Main et al.: Peter Lang, 183-192.
- 2009g Übersetzen/Übersetzung/Übersetzer. II. Neutestamentlich. In: *Lexikon der Bibelhermeneutik* (LHB), ed. Oda Wischmeyer. Berlin-New York: de Gruyter, 620-621.
- 2009f El funcionalismo en la enseñanza de traducción. In: *Mutatis Mutandis*

(Universidad de Antioquia, Medellín). 2/2 (2009), 3-35.

- 2009e Nach Bologna (nichts) Neues? Übersetzer- und Dolmetscher-  
ausbildung in Deutschland heute. In: *Das Wort. Germanistisches  
Jahrbuch Russland* 2009, 101-112.
- 2009d Functions of orality in the translation of biblical texts. A *skopos*-  
theoretical perspective. In: Rodica Dimitriu and Miriam Shlesinger  
(eds.) *Translators and Their Readers. In Homage to Eugene A. Nida*,  
Bruxelles: Les Editions du Hazard, 115-129.
- 2009c Las funciones en la traducción de textos bíblicos. ReCIT (Revista  
del Centro de Investigación en Traducción, Córdoba/Argentina)  
1/2009: 57-78.
- 2009b Jack of all trades, master of none? The translator's professional and  
cultural identity and how it is developed in translator training. In  
*Vestnik*, Issue 4: Linguistics and Cross Cultural Communication.  
Nizhny Novgorod: Nizhny Novgorod Linguistic University, 2009,  
114-121.
- 2009a Introducción. Editorial para el número de 2009 de la revista  
*HERMENEUS* / Introduction. Editorial for the 2009 issue of  
*Hermeneus*, T1, 11, pp.13-19.
- 2008h Persuading by Addressing: A Functional Approach to Speech-Act  
Comparison. In *Southern African Linguistics and Applied Language  
Studies* 2008, 26(2): 283–293
- 2008g Los actos declarativos en alemán y español. In Ercarnación Tabares  
Plasencia, Vessela Ivanova, Elke Krüger (Hgg.): *Análisis lingüístico  
contrastivo de textos especializados en español*. Berlin: Frank & Timme,  
127-138.
- 2008f Ungetreuer oder kluger Verwalter? Überlegungen zu Form,  
Funktion und Übersetzung von Perikopentiteln. In Larisa Schippel  
(Hg.): *Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept*. Berlin:  
Frank & Timme, 211-236.
- 2008e Predigt zu Genesis 1,1-4a. 26-31. In: Schultze, Harald und Kaffka,  
Holger (Hg.) *Predigten der Magdeburger Akademischen Gottesdienste 2001  
bis 2007*, 15-24.
- 2008d Looking for Help in the Translation Process, in: *Training the  
Translators of the Future/La Formation des Traducteurs de Demain*,  
Tanger: Publications de l'École Supérieur Roi Fahd de Traduction,  
19-27.
- 2008c Grausame Behandlungen. Wider die Geringschätzung der  
Übersetzungskompetenz, in: Dietmar Hertel und Felix Mayer

- Hrsg.): *Diessseits von Babel. Vom Metier des Übersetzens*, Köln: SH Verlag, 67-72.
- 2008b „Der Käufer verpflichtet sich ...“ – Deklarative Sprechakte im Kulturvergleich. In: Krings, Hans P. und Felix Mayer (Hrsg.): *Sprachenvielfalt im Kontext von Fachkommunikation, Übersetzung und Fremdsprachenunterricht*, Berlin: Frank & Timme, 13-22.
- 2008a Das Phantom und das Biest. Mario Vargas Llosas Roman ‘Das böse Mädchen’, in Klaus Kaindl und Ingrid Kurz (Hrsg.): *Helfer, Verräter, Gaukler? Das Rollenbild von TranslatorInnen im Spiegel der Literatur*. Wien: Lit Verlag, 221-228.
- 2007i Function plus Loyalty. Ethics in Professional Translation, in: *Génesis. Revista Científica do ISAG*, 2007/6, 7-17.
- 2007h Beziehungskisten. Was die phatische Funktion mit der Translationsqualität zu tun hat. In: Peter A. Schmitt + Heike E. Jüngst (Hrsg.): *Translationsqualität*. Frankfurt/M.: Peter Lang 2007, 456-464.
- 2007g The Phatic Function in Translation: Metacommunication as a Case in Point, in Willy Vanderweghe, Sonia Vandepitte, Marc van de Velde (Hgg.): *The Study of Language and Translation* (Belgian Journal of Linguistics 21/2007), Amsterdam: John Benjamins, 171-184.
- 2007f Ungetreuer oder kluger Verwalter? Überlegungen zu Form, Funktion und Übersetzung von Perikopentiteln. In: Larisa Schippel (ed.): *Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept*, Berlin: Frank & Timme, 211-236.
- 2007e “If you please, sir...”: Forms of Address in Literary Translation. In *Forum* 5/1 (April 2007), 163-191.
- 2007d What’s the purpose? Identifying communicative functions in pre-translational text analysis. In: Bertuccelli Papi, M. / Cappelli, G. / Masi, S. (eds.) (2007): *Lexical Complexity : Theoretical Assessment and Translational Perspectives*, Pisa : Pisa University Press, 53-64.
- 2007c Ja, mein Herr – o nein, Señorito! Vom Umgang mit Anredeformen in literarischen Übersetzungen aus dem Spanischen, in: Martina Emsel / Juan Cuartero Otal / (eds.): *Brücken. Übersetzen und interkulturelle Kommunikation. Festschrift für Gerd Wotjak zum 65. Geburtstag*. Band 2, Berlin, Peter Lang, 2007, 269-282.
- 2007b Looking for Help in the Translation Process, in *Chinese Translators Journal* 2007, 1, 17-26.
- 2007a Übersetzungstypen – Übersetzungsverfahren: Ein paar neue Gedanken zu einem uralten Thema. In: Gerd Wotjak (ed.): *Quo*

*vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig*, Berlin: Frank & Timme, 293-310.

- 2006l Ferrying sense over wide waters, in Marianne Lederer (ed.) *Le sens en traduction, Cahiers Champollion* (nouvelle serie, 10), Caen: Lettres modernes minards 2006, 51-63.
- 2006k Translationsqualität aus funktionaler Sicht. In: Schippel, Larisa (ed.): *Übersetzungsqualität: Kritik – Kriterien – Bewertungshandeln*, Berlin: Frank & Timme, 11-29.
- 2006i Funktionsgerechtheit über alles? Über die Grenzen der Freiheit in der funktionalen Translation, in: *Soziokulturelle Probleme der Translation*. Bd. 7 / ed. by Natalia Fenenko. - Woronesch: Staatliche Universitaet Woronesch, 2006. - Teil 1, 10-29.
- 2006h Alicia en la Tierra de Nadie. Aspectos de la distancia cultural en la traducción de libros infantiles y juveniles. In: Alonso, Ana Luna & Montero Küpper, Silvia (eds.) (2006): *Traducción e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 203-214.
- 2006g Translating for Communicative Purposes Across Culture Boundaries: A Skopos-oriented Approach to Translation, in *Journal of Translation Studies* (Chinese University of Hongkong) 9 (2006),1,59-76.
- 2006f Translating as a Purposeful Activity: A Prospective Approach, in: *TEFLIN* (Journal of the Association for Teaching of English as a Foreign Language in Indonesia), August 2006.
- 2006e Mit BA fit für die Übersetzungspraxis. In *MDÜ* 2/2006, 6-8.
- 2006d Estrategia y creatividad: ¿conceptos incompatibles? in: CORCILLVM. *Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Ed. by Consuelo Gonzalo García y Pollux Hernández. Madrid: Arco/Libros, 2006, 313-325.
- 2006c Loyalty and Fidelity in Specialized Translation, in: *Confluências – Revista de tradução científica e técnica* no. 4, Mai 2006, 29-42.
- 2006b La traducción como una actividad productora de textos (trad. Cristina Madden), in: *Revista CTPCBA del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*, Mai/Juni 2006, 15-17.
- 2006a Functional and Skopos Oriented Approaches to Translation, in *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 2<sup>nd</sup> ed., edited by Keith Brown, Elsevier: Oxford, 2006).
- 2005l Translating as a Purposeful Activity: A prospective approach, in *TradTerm* (Universidade de São Paulo) 11/2005, 14-28.
- 2005k Training Functional Translators, in Martha Tennent (ed.) (2005): *Training Translators for the New Millenium*, Amsterdam-Philadelphia:

John Benjamins, 254-275.

- 2005i Funktionale Bibelübersetzung – Gefahr für Treu und Glauben? in: Lew Zybatow (ed.): *Translatologie – neue Ideen und Ansätze. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft IV*, Frankfurt/M.: Peter Lang 2005, 45-62.
- 2005h (co-authored with Klaus Berger) Das Neue Testament – neu übersetzt. Funktionsgerechtigkeit und Loyalität bei der Übersetzung neutestamentlicher und frühchristlicher Texte, in: Heidemarie Salevsky (ed.) (2005): *Kultur, Interpretation, Translation. Ausgewählte Beiträge aus 15 Jahren Forschungsseminar*, Frankfurt etc.: Peter Lang, 143-153.
- 2005g Making Otherness Accessible: Functionality and skopos in the translation of New Testament texts, *META* 50/3 (2005): 868-880.
- 2005f Kreativität und Methode – spannende oder gespannte Beziehung? in *Lebende Sprachen* Nr. 3/2005, 137-141.
- 2005e Die sibirische Dolmetscherin, in Kurz, Ingrid & Klaus Kaindl (eds): *Wortklauber, Sinnverdreher, Brückenbauer? DolmetscherInnen und ÜbersetzerInnen als literarische Geschöpfe*, Wien: LIT Verlag, 67-76.
- 2005d All New on the European Front? What the Bologna Process Means for Translator Training in Germany, *META* 50/1 (2005), 210-222.
- 2005c 7+3 – Das Magdeburger Modell. Übersetzerausbildung nach Bologna, internet publication under [www.fask.uni-mainz.de/hagemann/Publikationen/Nord](http://www.fask.uni-mainz.de/hagemann/Publikationen/Nord).
- 2005b Artikel 93: Die Übersetzung von Titeln, Kapiteln und Überschriften in literarischen Texten, in A.P. Frank et al. (eds.): *Übersetzung - Translation - Traduction. Internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, 1. Teilband, Berlin-New York: de Gruyter 2005, 908-914.
- 2005a Artikel 62: Die Übersetzung von Titeln und Überschriften aus sprachwissenschaftlicher Sicht, in A.P. Frank et al. (eds.): *Übersetzung - Translation - Traduction. Internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, 1. Teilband, Berlin-New York: de Gruyter 2005, 573-579.
- 2004i La función fática en los textos publicitarios. Una comparación estilística intercultural español – inglés - alemán, in Lourdes Lorenzo García & Ana Pereira (eds): *Traducción subordinada III: Traducción y publicidad*, Vigo: Servicio de Publicaciones, 213-230.
- 2004h Comunicarse funcionalmente en dos lenguas, in Faber, Pamela / Jiménez, Catalina / Wotjak, Gerd (eds) (2004): *Léxico especializado y comunicación interlingüística*. Granada: Granada Lingüística, 285-296.

- 2004g Similarity and Strangeness in Bible Translation, in *Similarity and Difference. Proceedings of the Conference on Similarity and Translation*, New York 2001, New York: Nida Institute for Biblical Scholarship, 293-307.
- 2004f Alles für die Katz? Translationstheorie(n) und ihr Nutzen für die Praxis, *MDÜ* 6/2004, 16-19.
- 2004e Übersetzen – Spagat zwischen den Kulturen? In: Domínguez, María José, Lübke, Barbara, Mallo, Almudena (Hrsg.): *El alemán en su contexto español/Deutsch im spanischen Kontext*, Santiago de Compostela: Universidade, 15-28.
- 2004d Tekstanalyse en de moeilijheidsgrad van een vertaling. In: Ton Naaijken, Cees Koster, Henri Bloemen, Caroline Meijer (Hrsg.): *Denken over Vertalen. Tekstboek Vertaalwetenschap*, Utrecht: Vantilt, 235-242 (Durch translation of Nord 1998a: Artikel 103 und 104)
- 2004c Loyalität als ethisches Verhalten im Translationsprozess, in: Ina Müller (ed.): *Und sie bewegt sich doch... Translationswissenschaft in Ost und West, Festschrift für Heidemarie Salevsky zum 60. Geburtstag*, Frankfurt/M. etc.: Peter Lang, 234-245.
- 2004b Faszinosum Übersetzen: Einmal Wissenschaft und zurück. In: W. Pöckl (ed.): *Übersetzungswissenschaft. Dolmetschwissenschaft. Wege in eine neue Disziplin*, Wien: Edition Praesens 2004, 249-259.
- 2004a Translationskompetenz und Bibelübersetzung, in: *Translationskompetenz*, ed. by Eberhard Fleischmann, Peter A. Schmitt, Gerd Wotjak, Tübingen: Stauffenburg, 183-198.
- 2003g Il destinatario, questo sconosciuto...? Fino a che punto è possibile adeguarsi alle necessità del destinatario nel processo traduttivo? in Mirella Agorni (ed.) (2003): *Le teorie della traduzione oggi: verso una pluralità consapevole*, transl. Elisabetta Zoni.
- 2003f El análisis contrastivo y cultural en la clase de lengua para traductores, in *Quaderns* (Barcelona) 10/2003. 23-39.
- 2003e Text Function(s) in Bible Translation? in: *ATA Chronicle* vol. XXXIII, 03/2003, 34-38.
- 2003d "PERSONS SHALL NOT BE DISCRIMINATED ON ACCOUNT OF LANGUAGE": Training interpreters for the community, the courtroom and for health-care services, in *ACROSS LANGUAGES AND CULTURES* 4/2 (2003), 253-346.
- 2003c Proper Names in Translations for Children, in *Translating for Children*, Special Issue ed. by Riitta Oittinen, *Meta* XLVIII, 1-2 (2003), 182-196.
- 2003b Übersetzen als zielgerichtete Handlung 2, in *interactiv*, Newsletter of the German Language Division of the American Translators Association, März 2003.

- 2003a Kommunikatives Handeln im Translationsprozess. Korpusbasierte komparative Stilistik Spanisch-Deutsch am Beispiel der Handlung „Wiederaufnehmen“, in *Brückenschlag. Zu Ehren von Gerd Wojjak*, ed. by Martina Emsel & Armin Hellfayer, Frankfurt etc.: Peter Lang, 293-306.
- 2002l Über-Reden durch An-Reden. Die phatische Funktion als Mittel zum Appell in englischen, spanischen und deutschen Werbetexten, in *Linguistica Antverpiensia* NS 1/2002, 145-168.
- 2002k El enfoque funcionalista de la traducción, in *Actas del 1er Congreso Nacional de Traductores, Universidad Ricardo Palma*, 31-50.
- 2002i Manipulation and Loyalty in Functional Translation, in *Translation and Power*, Special Issue of *Current Writing* 14/2 (2002), ed. by Ileana Dimitriu (2002), 32-44.
- 2002h Function and Loyalty in Bible Translation, in María Calzada Pérez (ed.): *Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*, Manchester: St. Jerome, 89-112.
- 2002g Los nombres propios en la comunicación intercultural (español-alemán), in: Isabel Cómitre Narváez & Mercedes Martín Cinto (eds): *Traducción y Cultura. El Reto de la Transferencia Cultural*, Málaga: ENCASA, 15-38.
- 2002f Übersetzen als zielgerichtete Handlung (Teil I), in *interactiv*, ATA Newsletter of the German Language Division, Dez. 2002, 6-12.
- 2002e La traducción como actividad intencional: Conceptos – crítica – malentendidos, in Elena Sánchez Trigo/Oscar Diaz Fouces (eds.), *Traducción & Comunicación*, v. 3, Vigo: Servicio de Publicacións, 109-124.
- 2002d Anleitung zum Trockenschwimmen – Übersetzungspropädeutik als Vorstufe zum Übersetzungsunterricht. In: *Translation: Didaktik im Kontext*, ed. by Cornelia Feyrer & Peter Holzer, Frankfurt/M. etc.: Peter Lang (InnTrans – Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation Bd. 1).
- 2002c Aus dem Nähkästchen der Überredungskünstler, in *ATA – Proceedings of the 43rd Conference of the American Translators Association 2002*, Atlanta: ATA.
- 2002b Bridging the Cultural Gap: Bible Translation as a Case in Point, in: *Acta Theologica* (Südafrika) 11:1, 98-116.
- 2002a Luthers Bibelübersetzung – non plus ultra ein für allemal? Von der Notwendigkeit, auch nach Luther die Bibel immer wieder neu zu übersetzen, in: Bogdan Kovtyk, Hans-Joachim Solms, Gerhard Meiser (eds.): *Geschichte der Übersetzung. Beiträge zur neuzeitlichen, mittelalterlichen und antiken Übersetzungsgeschichte*, Berlin: Wissenschaftsverlag Logos 2002, 215-229.
- 2001d Loyalität statt Treue – Vorschläge zu einer funktionalen

- Übersetzungstypologie, in *TextconText* 15 = NF 5/2001,2,227-244. (reprint, first publ. in *Lebende Sprachen* 34.3, 1989, 100-105).
- 2001c Dealing with Purposes in Intercultural Communication: Some Methodological Considerations, in *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 14 (2001): 151-166.
- 2001b Das hinkende Beispiel und andere Merk-Würdigkeiten. Metakommunikation in deutschen, spanischen und französischen Lehrbuchtexten, in Gerd Wotjak (ed.): *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Frankfurt/M. etc.: Peter Lang, 329-340.
- 2001a Loyalty Revisited, in: Anthony Pym (ed.): *The Return of the Ethics, Special Issue of The Translator*, Manchester: St. Jerome, 185-202.
- 2000h Interview with Christiane Nord, in *Cadernos* 2000/1, 183-197, in German and Portuguese, with list of publications.
- 2000g Training Functional Translators, in *Cadernos* 2000/1, 27-46.
- 2000f What do we know about the target-text receiver? in *Investigating Translation*, ed. by Allison Beeby, Doris Ensinger, Marisa Presas, Amsterdam: Benjamins 2000, 197-214.
- 2000e *Text Production in Translator Training*, Position Paper 2.5 in Anthony Pym: Innovation in Translator and Interpreter Training. Report on an On-line Symposium, ACROSS LANGUAGES AND CULTURES 1,2 (2000), 235-239.
- 2000d "Lieber ein Tempusfehler in Ehren als ein Küsschen zur falschen Zeit", in *Beiträge zur Konferenz des Lateinamerikanischen Germanistenverbands (ALEG)* in Caracas, Oktober 2000, CD-Rom.
- 2000c Vertikal statt horizontal. Die Übersetzungseinheit aus funktionaler Sicht, in: Elvira Horstmeyer + Klaus Eggensperger (eds.): *Anais do IV Congresso Brasileiro de Professores de Alemão*, Curitiba 7/1999: deutsch.br; perspectivas do alemão no Brasil na passagem do século, Curitiba: ABRAPA 2000, 19-27.
- 2000b Ungerechter oder lebensstüchtiger Verwalter? Geschichte, Form und Funktionen der Perikopentitel in Übersetzungen des Neuen Testaments, in: *Titel, Text, Kontext: Randbezirke des Textes. FS für Arnold Rothe*, ed. by Susanne Heller & Jochen Mecke, Glienicke: Garda + Wilch 2000, 281-302.
- 2000a (co-authored with Klaus Berger) Verstandene Fremdheit. Ein neuer Skopos für alte Texte, in: *Translationswissenschaft. Festschrift für Mary Snell-Hornby*, ed. by Mira Kadric, Klaus Kaindl & Franz Pöchhacker, Tübingen: Stauffenburg 2000, 213-225.
- 1999d Der Adressat – das unbekannte Wesen. Möglichkeiten und Grenzen der Adressatengerechtigkeit beim Übersetzen, in Alberto Gil, Johann Haller, Erich Steiner und Heidrun Gerzymisch-Arbogast (eds.): *Modelle der Translation. Grundlagen für Methodik*,



- Bewertung, Computermodellierung*, Frankfurt/M. etc.: Peter Lang, 191-208.
- 1999c "Wer nimmt denn mal den ersten Satz?" Überlegungen zu neuen Arbeitsformen im Übersetzungsunterricht, reprint in Louis Truffaut (ed.): *La traduction professionnelle. Former et perfectionner*, Lausanne: Institut Etienne Dolet 1999, 37-58.
- 1999b Teaching Translation without Languages. Some considerations on the structural aspects of translator training, in Vladimir Khairullin (ed.): *Cognitive Functional Description of Language and Translation*, Ufa: University Press 1999, 37-53.
- 1999a Übersetzen als fünfte Fertigkeit, in: *INFODaF in Argentinien* 12/1999, 60-65.
- 1998e El enfoque funcionalista en la traducción, in *Traduic* (Publicación de la Escuela de Traducción de la Universidad Intercontinental de México) 7:14 (1998), 8-16.
- 1998d Aufbau einer Übersetzungskompetenz, in Burkhard Voigt (Hrsg.): *Spanischunterricht heute. Beiträge zur spanischen Fachdidaktik*, Bonn: Romanistischer Verlag 1998, 395-408.
- 1998c La unidad de traducción desde un enfoque funcional, in *Cuaderns. Revista de traducció* 1:1998, 65-77.
- 1998b Vertikal statt Horizontal. Die Übersetzungseinheit aus funktionaler Sicht, in: *Text, Kultur und Sprache. Festschrift zum 50jährigen Bestehen des Instituts für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung der Universität Innsbruck*, ed. by Peter Holzer und Cornelia Feyrer, Frankfurt: Peter Lang 1998, 125-140.
- 1998a Artikel 16. Textlinguistik (S. 58-60), 39. Das Verhältnis des Zieltexts zum Ausgangstext (140-143), 40. Ausrichtung an der zielkulturellen Situation (143-146), 82. Buchtitel und Überschriften (S. 292-294), 103. Textanalyse: pragmatisch/funktional (S. 350-355), 104. Textanalyse: Bestimmung des Schwierigkeitsgrades (S. 355-358), 111. Transparenz der Korrektur (S. 382-385), in *Handbuch Translation*, ed. Mary Snell-Hornby et al., Tübingen: Stauffenburg 1998.
- 1997m Defining Translation Functions. The translation brief as a guideline for the trainee translator, in: *Ilha do Desterro* (Brazil), Special Issue *Translation Studies in Germany*, ed. by Wolfgang Lörcher, 2.1997, 39-53.
- 1997l El texto buscado. Los textos auxiliares en la enseñanza de traducción, in: *TradTerm* (São Paulo, Brasilien) 1997, 101-124.
- 1997k The importance of functional markers in (human) translation. In: *Machine Translation and Translation Theory. Perspectives of Co-operation*, ed by Christa Hauenschild und Susanne Heizmann, Berlin/New York: de Gruyter 1997, 35-50.

- 1997i Functional Units in Translation, in: Anna Mauranen & Tiina Puurtinen (eds.): *Translation - Acquisition - Use*, AFinLa Yearbook 1997, Jyväskylä: University Press (= Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée, 55), 41-50.
- 1997h Leicht - mittelschwer – (zu) schwer. Zur Bestimmung des Schwierigkeitsgrades von Übersetzungsaufgaben, in: *Translationsdidaktik. Beiträge der VI. Internationalen Konferenz zur Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*, ed by Eberhard Fleischmann, W. Kutz & Peter A. Schmitt Tübingen: Narr 1997, 92-102.
- 1997g Übersetzen - Spagat zwischen den Kulturen?, in *TextconText 11 = NF1*, 1997, 149-160.
- 1997f A Functional Typology of Translations, in Anna Trosborg (ed.), *Text Typology and Translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins 1997, 43-66.
- 1997e Teaching translation without languages? Some considerations on the structural aspects of translator training, in Neubert, Albrecht/Shreve, Gregory M./Gommlich, Klaus (Hrsg.): *Basic Issues in Translation Studies. Proceedings of the Fifth International Conference (Leipzig 1991)* (= Kent Forum On Translation Studies vol. II), Kent State University: Institute for Applied Linguistics 1997, 283-291.
- 1997d Verstehen - Deuten - Vermitteln. Übersetzen als Kulturtechnik unserer Zeit, in *Hispanorama* Nr. 76 (Mai 1997), 117-122.
- 1997c So treu wie möglich? Die linguistische Markierung kommunikativer Funktionen und ihre Bedeutung für die Übersetzung literarischer Texte, in Rudi Keller (ed.): *Linguistik und Literaturübersetzen*, Tübingen: Narr 1997, 35-59.
- 1997b Wer spricht wie und warum? Funktionale Aspekte der Beschreibung und Transkription paraverbalen Verhaltens in der literarischen Übersetzung, in Gerd Wotjak/Heide Schmidt (eds.): *Modelle der Translation. Festschrift für Albrecht Neubert*, Frankfurt/M.: Vervuert 1997 (= Leipziger Schriften zur Kultur-, Literatur-, Sprach- und Übersetzungswissenschaft, Bd. 2), 263-280.
- 1997a Alice Abroad. Translating paralinguage in fictional texts, in F. Poyatos (ed.): *Nonverbal Communication and Translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins 1997 (= Benjamins Translation Library, 17), 107-129.
- 1996c El error en la traducción: categorías y evaluación, in *Estudis sobre la traducció, Castellón 1995*, ed. por Amparo Hurtado Albir, Castellón: Universitat Jaume I 1996, 91-107.
- 1996b El enfoque funcionalista de la traducción, in *Voces - Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*, 22 (1996):

- 12-19.
- 1996a Wer nimmt denn mal den ersten Satz? Überlegungen zu neuen Arbeitsformen im Übersetzungsunterricht, in H. Gerzymisch-Arbogast, J. Haller und E. Steiner (eds.): *Übersetzungswissenschaft im Umbruch, Festschrift für Wolfram Wilts*, Tübingen: Narr 1996, 313-327.
- 1995b „Schrei doch nicht so!“ - Zur Kulturspezifität paraverbalen Verhaltens in der Übersetzung literarischer Texte, in: Sprache: Verstehen und Verständlichkeit. Kongreßbeiträge der 25. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, ed. by Bernd Spillner, Frankfurt/M. etc.: Peter Lang, 300-301.
- 1995a Text-functions in translation. Titles and Headings as a Case in Point, in *Target* 7:2 (1995), 261-284.
- 1994f It's Tea-Time in Wonderland: culture-markers in fictional texts, in: Heiner Pürschel et al. (eds.): *Intercultural Communication. Proceedings of the 17<sup>th</sup> International L.A.U.D. Symposium Duisburg 1992*, Frankfurt etc.: Peter Lang (1994), 523-538.
- 1994e Texts in Situations. A functional model for text analysis in translation teaching, in *Translation & Text Linguistics*, ed. by Russian Center for Translation, Moscow, and The Department of Russian, Faculty of Translation and Interpreting, Hogeschool Maastricht 1994, 105-127.
- 1994d Las funciones comunicativas y su realización textual en la traducción, in: *Sendebare* 5/1994, 85-103.
- 1994c Traduciendo funciones. En: *Estudis sobre la traducció, Castellón 1993*, ed. por Amparo Hurtado Albir, Castellón: Universidad Jaime I (1994), 97-112.
- 1994b Translation as a process of linguistic and cultural adaptation, in *Teaching Translation and Interpreting. Insights, Aims, Visions*, ed. by Cay Dollerup and Anette Lindegaard, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins 1994, 69-75.
- 1994a Aus Fehlern lernen. Überlegungen zur Beurteilung von Übersetzungsleistungen, in *Translation Studies - an Interdiscipline. Selected Papers from the Translation Studies Congress Vienna, 9-12 Sept. 1992*, ed. by Mary Snell-Hornby, Franz Pöchhacker & Klaus Kaindl, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins 1994, 363-376.
- 1993d Wie der Text zum Leser kommt. Formen und Funktionen von Überschriften in deutschen Illustrierten, in *Nouveaux Cahiers de l'Allemand* 1/1993, 61-73.
- 1993c Äpfel und Birnen? Überlegungen zur Methode eines funktionalen Textsortenvergleichs am Beispiel spanischer, französischer und deutscher Buchtitel, in *Studien zum romanisch-deutschen Sprachvergleich*, hg. von Giovanni Rovere und Gerd Wotjak, Tübingen: Niemeyer

- 1993, 141-148.
- 1993b Alice im Niemandsland. Die Bedeutung von Kultursignalen für die Rezeption literarischer Übersetzungen, in *Traducere navem, Festschrift für Katharina Reiss zum 70. Geburtstag*, hg. von Justa Holzmänttari und Christiane Nord, Tampere/ Finnland (1993), 395-414.
- 1993<sup>a</sup> La traducción literaria entre intuición e investigación, in Margit Raders & Julia Sevilla (Hgg.): *III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, Madrid: Complutense (1993), 99-109.
- 1992c Übersetzen und Dolmetschen in Ausbildung und Praxis. Bericht über die Arbeit in der Sektion Übersetzungswissenschaft, in *Wirtschaft und Sprache. Kongreßbeiträge der 22. Jahrestagung der GAL, Mainz 1991*, ed. by Bernd Spillner (1992), 193-197.
- 1992b The Relationship between Text Function and Meaning in Translation, in Barbara Lewandowska-Tomaszyk and Marcel Thelen (Hgg.): *Translation and Meaning, Part 2: Proceedings of the Łódź Session of the 1990 Maastricht-Lódź Duo Colloquium on "Translation and Meaning"*, Maastricht: Rijkshogeschool Maastricht Faculty of Translation and Interpreting (1992), 91-96.
- 1992a Text Analysis in Translator Training, in *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience. Papers from the First Language International Conference 31 May - 2 June 1991 (= Copenhagen Studies in Translation)*, ed by Cay Dollerup und Anne Loddegaard (1992), 39-48.
- 1991g Literarisches Übersetzen zwischen Kopf und Bauch, in Elisabeth Feldbusch, Rainer Pogarell und Cornelia Weiß (eds.): *Neue Fragen der Linguistik. Akten des 25. Linguistischen Kolloquiums Paderborn 1990*, 2 Bde., Tübingen: Niemeyer (1991), Bd. 2: Innovation und Anwendung, 61-67
- 1991f Übersetzen im Fremdsprachenunterricht - Warum? Wann und wo? Wie? Was?, in *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 9 (1991), 2, 93-105
- 1991e Übersetzen - wozu und für wen? Pragmatische und kulturelle Aspekte des Übersetzens, in *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 9 (1991), 2, 77-92.
- 1991d Scopos, Loyalty and Translational Conventions, in *Target* 3:1 (1991), 91-109.
- 1991c The Role and Scope of Conventions in Translation, in *Proceedings of the XXIIth World Congress of FIT Belgrade 1990*, ed. by Mladen Jovanovic, Beograd: Prevodilac 1991, 79-85.
- 1991b Textfunktion und Übersetzung. Überlegungen zur funktionalen Übersetzung am Beispiel von Zitaten, in *Betriebslinguistik und Linguistikbetrieb. Akten des 24. Linguistischen Kolloquiums*, Universität Bremen, 4.-6. September 1989, ed by Eberhard Klein, Françoise

- Pouradier Duteil und Karl Heinz Wagner, Tübingen: Niemeyer 1991, 209-216.
- 1991a Der Buchtitel in der interkulturellen Kommunikation - ein Paradigma funktionaler Translation, in Sonja Tirkkonen-Condit (ed.): *Empirical Research in Intercultural and Translation Studies*. Selected Papers of the TRANSIF Seminar, Tübingen: Narr 1991, 121-130.
- 1990g Praxisbezug im Übersetzungsunterricht. Wie „realitätsnah“ muß eine universitäre Translatorenausbildung sein?, in *Entwurf eines Curriculums für einen Studiengang Translatologie und Translatorik*, hg. von Margret Ammann und Hans J. Vermeer, Heidelberg: Institut für Übersetzen und Dolmetschen (= Translatorisches Handeln 4), 1990, 9-13.
- 1990f Funcionalismo y lealtad: algunas consideraciones en torno a la traducción de títulos, in Margit Raders und Juan Conesa (eds.): *II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, Madrid: Complutense 1990, 153-162.
- 1990e Funktionsgerechtigkeit und Loyalität - Überlegungen zum Übersetzungsproblem ‚Titel und Überschriften‘, in Bernd Spillner (ed.): *Sprache und Politik, Kongreßbeiträge zur 19. Jahrestagung der GAL*, Frankfurt/M.-Bern-New York-Paris: Peter Lang 1990, 138-139.
- 1990d Ausgangstextanalyse und Translatfunktion. Zur Rolle des Ausgangstexts in der funktionalen Translation, in *Fremdsprachen* 3/1990, 161-169.
- 1990c Prevodenje zbog cega i za koga? Pragmaticni i kulturni aspekti prevodenja, in *Prevodilac* 1-2/1990, 25-36.
- 1990b Zitate und Anspielungen als pragmatisches Übersetzungsproblem, in *TextconText* 5 (1990), 1, 1-30.
- 1990a Neue Federn am fremden Hut. Vom Umgang mit Zitaten beim Übersetzen, in *Der Deutschunterricht* 42 (1990), 1, 36-42.
- 1989c Textanalyse und Übersetzungsauftrag, in Frank G. Königs (ed.): *Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht. Neue Beiträge zu einem alten Thema*, München: Goethe Institut 1989, 95-119.
- 1989b Der Titel - ein Mittel zum Text? Überlegungen zu Status und Funktionen des Titels, in Norbert Reiter (ed.): *Sprechen und Hören, Akten des 23. Linguistischen Kolloquiums in Berlin*, Tübingen: Niemeyer 1989, 519-528.
- 1989a Loyalität statt Treue. Vorschläge zu einer funktionalen Übersetzungstypologie, in *Lebende Sprachen* XXXIV (1989), 100-105.
- 1988b Übersetzungshandwerk - Übersetzungskunst. Was bringt die Übersetzungstheorie für das literarische Übersetzen?, in *Lebende Sprachen* XXXIII (1988), 2, 51-57.
- 1988a Übersetzen - Bearbeiten. Wie treu soll eine Übersetzung sein?, in Bernd Spillner (ed.): *Angewandte Linguistik und Computer*,

- Kongreßbeiträge der 18. Jahrestagung der GAL, Tübingen: Narr 1988, 113-115.
- 1987c Übersetzungsprobleme - Übersetzungsschwierigkeiten. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgehen sollte..., in *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer* 2/1987, 5-8. Kurzfassung dazu in W. Kühlwein und B. Spillner (Hgg.): *Sprache und Individuum*, Kongreßbeiträge der 17. Jahrestagung der GAL, Tübingen: Narr 1987, 90-91.
- 1987b Zehn Thesen zum Thema ‚Übersetzungslehrbuch‘, in F.G. Königs (ed.), *Übersetzen lehren und lernen mit Büchern*, Bochumer Manuskripte zur Sprachlehrforschung Nr. 28, Heidelberg: Groos 1987, 65-82.
- 1987a Textanalyse im Übersetzungsunterricht? Überlegungen zur Verhältnismäßigkeit der Mittel. Verhindert die Textanalyse im Übersetzungsunterricht dessen eigentliches Ziel, das Übersetzenlernen?, in *TextconText* 2 (1987), 1, 42-61.
- 1986b ‚Nación‘, ‚pueblo‘ und ‚raza‘ bei Ortega y Gasset - nicht nur ein Übersetzungsproblem, in *TextconText* 1 (1986), 3, 151-170.
- 1986a ‚Treue‘, ‚Freiheit‘, ‚Äquivalenz‘ - oder: Wozu brauchen wir den Übersetzungsauftrag?, in *TextconText* 1 (1986), 1, 30-47.
- 1980 Die verhinderte Entdeckung der Ana María Matute, in *Lebende Sprachen* XXV (1980), 2, 82-85.

#### Review articles and reviews

- 2003 Maeve Olohan (ed.): *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I. Textual and Cognitive Aspects*, Manchester: St. Jerome Publishing, 2000; in *Across Languages and Cultures* 4 (1) 2003, pp. 133-142.
- 2002b Text Analysis in Spanish Translator Training (Isabel García Izquierdo: *Análisis Textual Aplicado a la Traducción*, Valencia: tirant lo blanch 2000), in *Target* 14:2 (2002), 417-426.
- 2002a Translation Criticism – The Potentials & Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment (Katharina Reiss: *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*, 1971, trans. by Erroll F. Rhodes), Manchester: St. Jerome, in *Target* 14:2 (2002), 422-424.
- 1999b Das heilige Original (Jürgen von Stackelberg: *Fünzig romanische Klassiker in deutscher Übersetzung*, 1997), in *Mitteilungsblatt für Übersetzer und Dolmetscher / MDÜ*, 1/1999, 5-6.
- 1999a Über die Schulter geschaut: Die literarische Übersetzung als Entscheidungsprozeß (Melanie Pollmanns: *Kommentierte*

- Übersetzung Spanisch-Deutsch: Literatur. Am Beispiel der Kurzgeschichte "Lo que queda enterrado" von Carmen Martín Gaité, 1997), in *Mitteilungsblatt für Übersetzer und Dolmetscher /MDÜ* 1/1999, 6-7.
- 1998d Bärbel Fritz: Was geschah mit Don Pedro Calderón, 1994, in *Target* 10:1, 1998, 193-195.
- 1998c Wolfram Wilss: Übersetzungsunterricht. Eine Einführung, 1996, in *Lebende Sprachen* 3.1998, 141-142.
- 1998b Wolfram Wilss: Knowledge and Skills in Translator Behavior, 1997, in *Lebende Sprachen* 4/1998, 188-189.
- 1998a Paul Kussmaul: Training the Translator, in *The Translator* 4:1 (1998), 116-120.
- 1996c Ricardo Muñoz: Lingüística para traducir, in *Sendebare* 7: 1996, 325-328.
- 1996b Franz Rainer: Spanische Wortbildungslehre und Johannes Thiele: Wortbildung der spanischen Gegenwartssprache, in *Lebende Sprachen* 4/1996, 199-202.
- 1996a Revisiting the Classics - Text Type and Translation Method: An Objective Approach to Translation Criticism (K. Reiss: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik) (1971), in *The Translator* 2:1 (1996), 81-88.
- 1995b Radegundis Stolze: Übersetzungstheorien. Eine Einführung, in *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer/MDÜ* 2/1995, 40-42.
- 1995a J. R. Martin: English Text, in *ITL - Review of Applied Linguistics* 107-108 (1995), 143-152.
- 1994 Wolfram Wilss: Übersetzungsfertigkeit, in *Die Lebenden Sprachen* 39 (1994), 2, 89-90.
- 1993 Gabriele Harhoff: Die Grenzen der Skopostheorie von Translation und ihrer praktischen Anwendung, in *Target* 5:1 (1993), 102-106.
- 1992 René Steinitz/Gina Beitscher: Teoría y práctica del español comercial. Schlüssel, in *TextconText* 7.1992, 2, 143-144.
- 1991 René Steinitz/Gina Beitscher: Teoría y Práctica del Español Comercial - Theorie und Praxis der spanischen Handelssprache, in *TextconText* 6.1991, 199-204.

## CONSULTING

---

- 2008 University of Osijek, Croatia: Refereeing of a publication project: *Explorations, challenges and changes in translation theory and practice* (300 pages)
- 2008 Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago de Chile; Evaluation

of the new programme: Magíster en Traducción

Since 1994 Refereeing of Manuscripts in Translation Studies for John Benjamins Publ.

Member of the Editorial/Advisory Board and/or referee for the following scholarly journals and publications:

- 2009- *T.R.* Istanbul University, Faculty of Letters.
- 2008- *Mutatis Mutandis*. Revista de la Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia
- 2008 *META, Journal of Translation Studies*.
- 2008 *Linguistica Anverpiensia*, Antwerp, Belgium
- 2008- CETRA: Center of Translation Studies, Catholic University of Leuven, Belgium
- 2007- *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)* (Granada, Spain)
- 2006- *Ikala*. Revista de Lenguaje y Cultura (Medellín, Colombia)
- 2006- *Anuario del Centro de Investigación en Traducción*, Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
- 2003- *Sendebar* (Granada, Spain),
- 2002- *Hermeneus* (Valladolid, Spain)
- 2000- *Across Languages and Cultures* (Budapest, Hungary),
- 1999- *Cadernos de Tradução* (Florianopolis, Brazil),
- 1995-2002 *The Translator. Studies in Intercultural Communication* (Manchester, UK),

and the scholarly series

- 2007- *Basiswissen Translation* (Facultas, Vienna)
- 1998- *Translationswissenschaft* (Gunter Narr Verlag, Tübingen)
- 1995-2004 *Studien zur Translation* (Stauffenburg Verlag, Tübingen)

#### EXTRA-ACADEMIC ACTIVITIES

---

- 2010 Speech “Kompetenz durch Status oder Status durch Kompetenz?” at the 4<sup>th</sup> EMT (European Masters in Translation) Conference organized by the EU Commission’s Directorate for Translation, Brussels (13 Oct, with simultaneous interpretation into English)
- 2007 Talk on Bible translation at Kloster Stiepel, Bochum (7 Febr)
- 2006 Talk and seminar (5 hrs) to students at the St. Afra Gymnasium,



- Meißen/Germany, about Professional translation (6 Feb)
- 2004 Contribution on the Future of Translator Training in Germany, offered at the Jubilee Congress of the Professional Association of Translators and Interpreters (BDÜ) (11 June)
- 1999 Association of literary translators („Fähre“) in Leipzig, Germany: Talk on Translation Theory and Translation Practice (in German)

#### INSTITUTIONAL SERVICES PERFORMED

---

- Vice-Dean of the Faculty of Communication and Media, University of Applied Sciences, Magdeburg-Stendal (2003-2005)
- Vice-Rector of the University of Applied Sciences, Magdeburg-Stendal (1998-2000)
- Head of the Spanish Department of the Faculty of Specialized Communication, now: Communication and Media (1996-2005)
- Head of the Spanish Department of the Faculty of Specialized Translation of the University of Hildesheim (1964-1996)

#### AWARDS, HONOURS AND RECOGNITION

---

- 2008 Appointment as Profesora Honoraria of the University of Vigo, Spain (31 May)
- 2007 Appointment as Professor Extraordinary of the Department of Afro-Asiatic Studies, Sign Language and Language Practice, University of the Free State, Bloemfontein/South Africa (1 Nov)
- 2007 Appointment as Guest Professor of the Foreign Language Department of the Beijing Institute of Petrochemical Technology, Beijing, China.
- 2007 Appointment as Guest Professor of Nankai University, Beijing, China
- 2001 Appointment as Research Fellow of University of the Free State, Bloemfontein/South Africa
- 2000 CETRA professor (honour awarded annually to an outstanding scholar in Translation Studies by the Catholic University of Leuven, Belgium) at the Centre for Translation Studies, Misano Adriatico/Italy (10-20 Sept)

## PROFESSIONALLY RELATED COMMUNITY ACTIVITIES

---

- 2005 Magdeburg/Germany, Magdeburg Cathedral, talk on the occasion of St. Catherine's Day: "Maria im Spiegel der Texte. Übersetzen als Weg, das Alte neu zu entdecken".
- 2004 Talk on Bible Translation in Insel-Kirche Langeoog (Germany) (with Klaus Berger, 11 Sep)
- 2002 Talk on New Testament Translation in the Lutheran Church of Langeoog (with Klaus Berger, 24 Aug)
- 2002 Talk at the Convention of the Church Province of Saxony, in Halle/Germany: "Das Alte (neu) entdecken: Übersetzen heißt, die richtige Sprache finden" (14 March)
- 2002 Talk and Reading from *Das Neue Testament und Frühchristliche Schriften* (Translation Berger/Nord), at the conference on the History of Translation at Martin-Luther-University, Halle (22 Feb)
- 2001 Talk on Bible Translation (with Klaus Berger) for the Lutheran Community in Mannheim, Germany (12 Oct)
- 2001 Presentation of the Translation of Wilhelm von Saint-Thierry: *Orationes Mediatae*, at Hospitalhof, Stuttgart (with Klaus Berger, 29 Sep)
- 2001 Talk on the new Translation of the New Testament for the Lutheran Community in Norddorf/Amrum, Germany (with Klaus Berger, 15 Aug)
- 2001 Sermon on Gen 1, 1 and 2 in the University Service, Magdeburg (6 May)
- 2001 Talk on the new translation of the New Testament for Gesellschaft für deutsche Sprache und Literatur, University of Zurich, Switzerland (with Klaus Berger, 21 Jan)
- 2000 Talk for the Protestant Student Community in Magdeburg on the new translation of the New Testament (15 Nov)
- 2000 Presentation of the new translation of the New Testament at Inselgemeinde Langeoog (20 Aug, with Klaus Berger)

## ADDITIONAL INFORMATION

---

- 2005-2008 Invitation to design a programme and curriculum for translator and interpreter training at the German-Jordanian University, Amman/Jordan